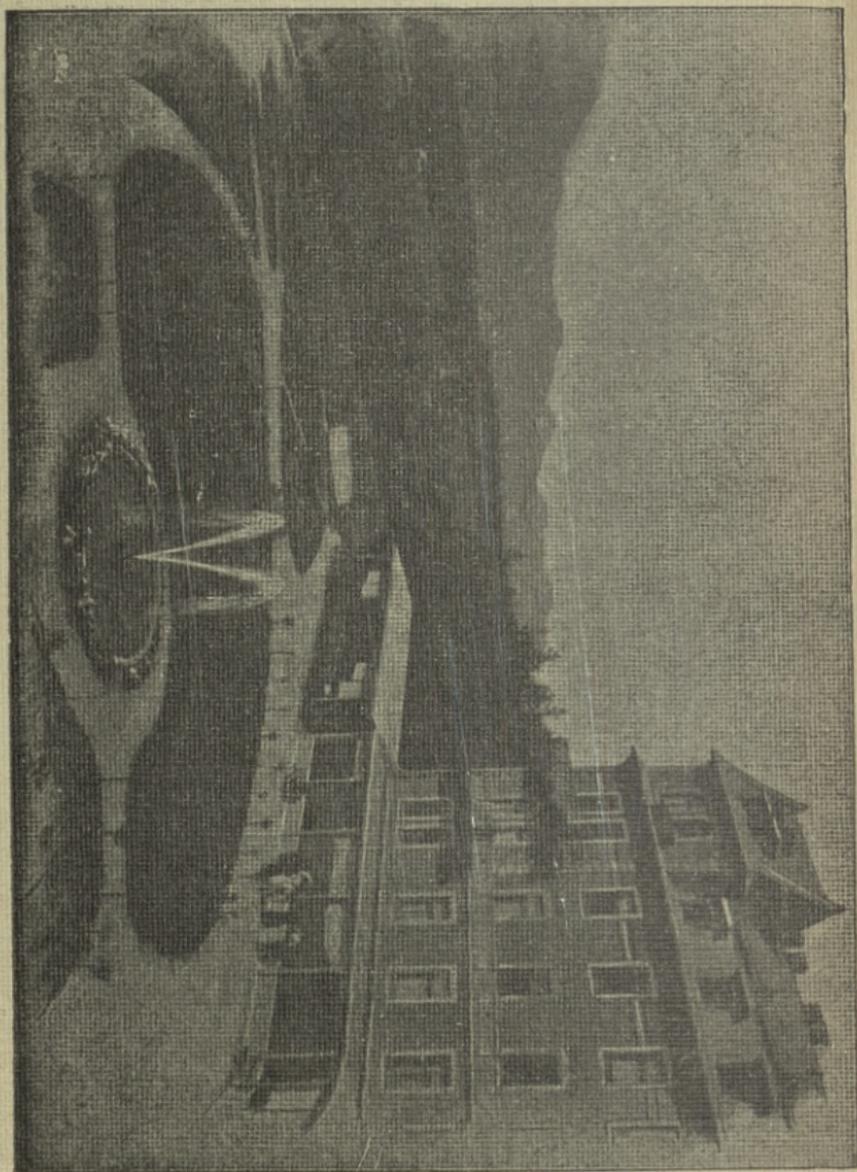


SOCIÉTÉ D'ENCOURAGEMENT AU TOURISME
EN GALICIE (AUTRICHE).

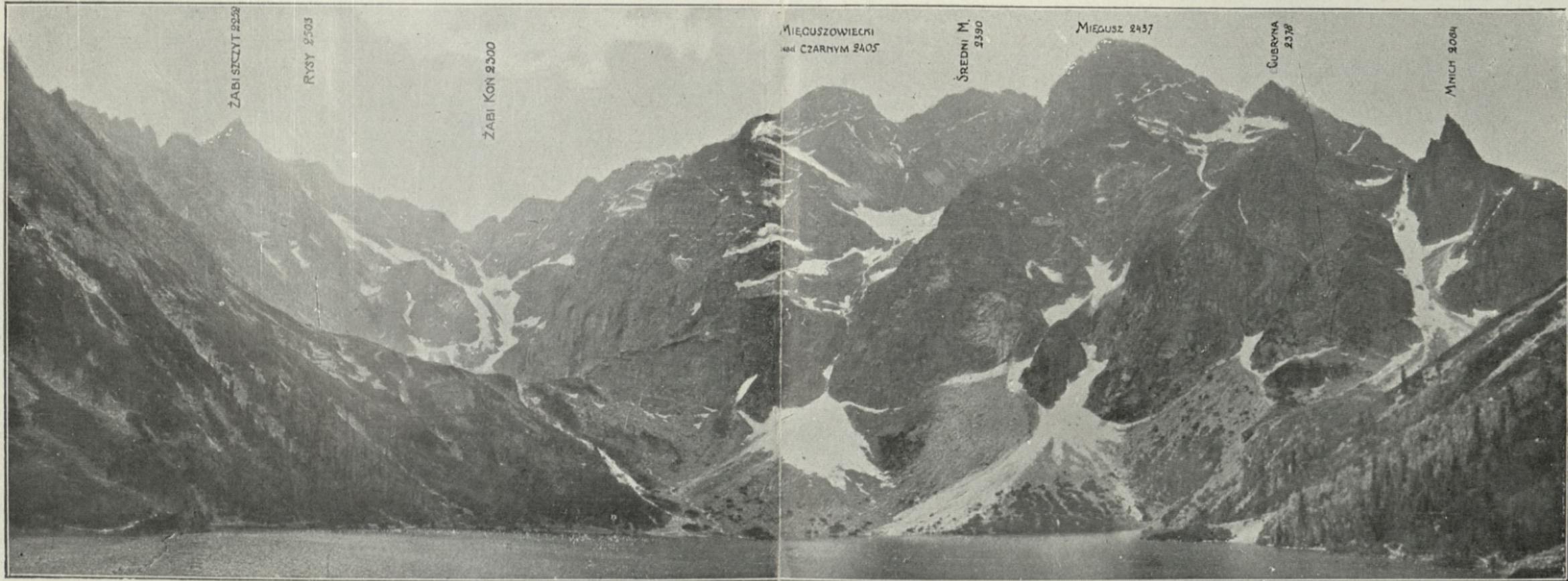


ZAKOPANE

Sanatorium pour les affections de la poitrine
sous la direction de M. le Dr. DŁUSKI, Zakopane-Tatra.



100 chambres. — Etablissement de premier ordre. — 4 médecins traitants.
Prospectus gratuitement et franco.



Panorama de l'Oeil de la mer („Morskie Oko“).

SOCIÉTÉ D'ENCOURAGEMENT AU TOURISME EN GALICIE.

ZAKOPANE ET SES ENVIRONS.

PETIT GUIDE PRATIQUE

AVEC UN PLAN ET DES ILLUSTRATIONS.

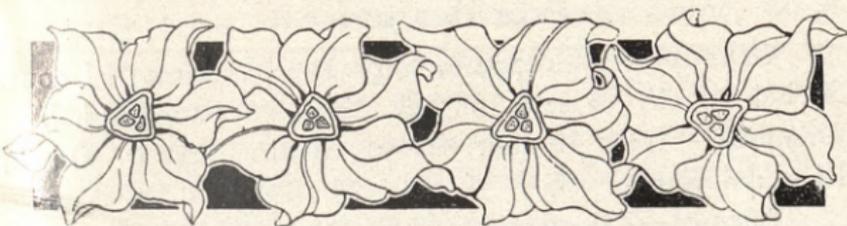
TOUS DROITS RÉSERVÉS.

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ D'ENCOURAGEMENT AU TOURISME
EN GALICIE.

Zakopane.



132433



I.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX.

Communications par chemins de fer.

Depuis que des trains express relient Cracovie à Zakopane, cette localité est devenue un véritable centre de tourisme international.

De Cracovie à Zakopane	de 6 à 7 h.	par train omnibus,
„ „ „ „	4 ¹ / ₂	„ „ express,
Vienne—Zakopane, par Cracovie,	13 h.	„
Léopol—Zakopane, „ „	10 ¹ / ₂ h.	„
„ „ „ „	13 ¹ / ₂	„ train omnibus.

Pendant les saisons d'été et d'hiver, il est délivré des billets aller et retour (Cracovie—Zakopane) avec une réduction de 30—40⁰/₁₀₀, valables pour 5—9 jours.

Prix des places.

Cracovie—Zakopane. Express — I classe: 21 cour. 30 hel., II cl.: 13 cour. 50 hel., III cl.: 7 cour. 80 hel. — Omnibus — I cl.: 16 cour. 40 hel., II cl.: 10 cour. 40 hel., III cl.: 6 cour.

Léopol—Zakopane par Cracovie. Express — I cl.: 63 cour., II cl. 39 cour., III. cl.: 24 cour.

Varsovie—Zakopane. I cl.: 17 roubles 80 kop. (45 cour. 20 hel.), II cl.: 10 roubles 80 kop. (27 cour. 80 hel.), III cl.: 6 roubles 90 kop. (17 cour. 50 hel.).

Vienne—Zakopane par Cracovie. Express — I cl.: 71 cour. 10 hel., II cl.: 43 cour. 90 hel., III cl.: 27 cour. 10 hel.

Poznań(Posen)—Zakopane par Cracovie. Express — I cl.: marcs 39.— + cour. 21·30, II cl.: marcs 24·80 + cour. 13·50, III cl.: marcs 16.— + cour. 7·80.

Breslau—Zakopane par Cracovie. Express — I cl.: marcs 26·70 + cour. 21·30, II cl.: marcs 17.— + cour. 13·50, III cl.: marcs 20·90 + cour. 7·80.

Berlin—Zakopane par Cracovie. Express — I cl.: marcs 51·80 + cour. 21·30, II cl.: marcs 32·70 + cour. 13·50, III cl.: marcs 20·90 + cour. 7·80.

Epoque favorable au voyage.

Pour visiter Zakopane, ses environs et la chaîne du Tatra, la saison la plus favorable est juillet, août et septembre; pour les touristes qu'intéressent les paysages et les sports d'hiver, les mois de janvier, février et mars sont les plus suivis.

Préparatifs.

a) En principe on n'est pas tenu de posséder un passeport; ce document toutefois peut être utile et même nécessaire dans certaines circonstances extraordinaires.

b) Se munir de menue monnaie autrichienne, car il n'est pas toujours aisé à Zakopane, et surtout dans les villages environnants, de changer l'or ou les banknotes.

c) Vu les brusques changements de température dans les contrées montagneuses, on devra être pourvu de vêtements chauds et de fortes chaussures.

d) Avoir une carte géographique du Tatra, par exemple:

1) Spezialkarte des k. k. geograph. Institutes in Wien, 1:75.000.

2) Tatry Wysokie, 1:25.000, exécutée par l'Institut géographique de Vienne en 1903, éditée par la Société du Tatra et offerte en prime à ses membres. Cette carte, la meilleure de toutes, n'a pas été mise dans le commerce.

3) Tatragebiet, 1:25.000. Topographische Detailkarte XII. Herausgegeben vom k. k. militär-geograph. Institut in Wien. Reproduktion 1896/97. R. Lechner (Mich. Müller). Wien, Graben 31. Prix: 6 cour. Sur toile 9 cour. 60 hel,

4) Touristen-Karte der Hohen Tatra, 1:50.000. Herausgegeben von Dr. August Otto, Breslau. Prix: 2.40 cour. Excellente carte, fort claire.

5) Carte du Guide de J. Chmielowski.

Trajet de Cracovie à Zakopane.

Le train franchit la Vistule et s'arrête à la station Podgórze-Płaszów (5 klm.) puis, par Swoszowice (12 klm., stat. therm. sulfur.), il arrive à Skawina (21 klm.).

Pendant le trajet on a une vue superbe sur Cracovie, le monastère de Bielany et le couvent des Bénédictins de Tyniec. Le terrain devient ensuite très accidenté jusqu'à Kalwarya (43 klm.) — imposant monastère des Bernardins, 406 m.; à gauche le mont de Lanckorona au sommet duquel on voit encore quelques débris du château des Lanckoroński, 550 m. De là la route descend vers Sucha

(72 klm.), station de jonction de la ligne de Żywiec (résidence de S. A. I. l'archiduc Charles-Etienne) et de Biala. A Sucha, au milieu d'un paysage alpestre très boisé, se trouve le beau château des comtes Branicki. Le train s'y arrête vingt minutes dont on peut profiter pour dîner ou goûter. A partir de Sucha, le long de la Raba, on court vers Chabówka (110 klm., 478 m.). Ça et là une échappée vers la Babia-Góra (montagne de la vieille, 1725 m.). De Chabówka la voie s'élève jusqu'à Lasek, point culminant, 690 m., et ligne de partage des eaux, puis atteint la petite ville de Nowy-Targ (139 klm.), la localité la plus importante du Podhale (région sub-tatienne). De là la vue magnifique sur toute la chaîne du Tatra.

De Nowy-Targ, 577 m., le train gravit constamment des rampes qui serpentent au bord du Biały-Dunajec, dépasse Szaflary, Biały-Dunajec, Poronin, 743 m., et parvient à Zakopane (163 klm., 823 m.) près de la rue Chramcówki.

Hôtels.

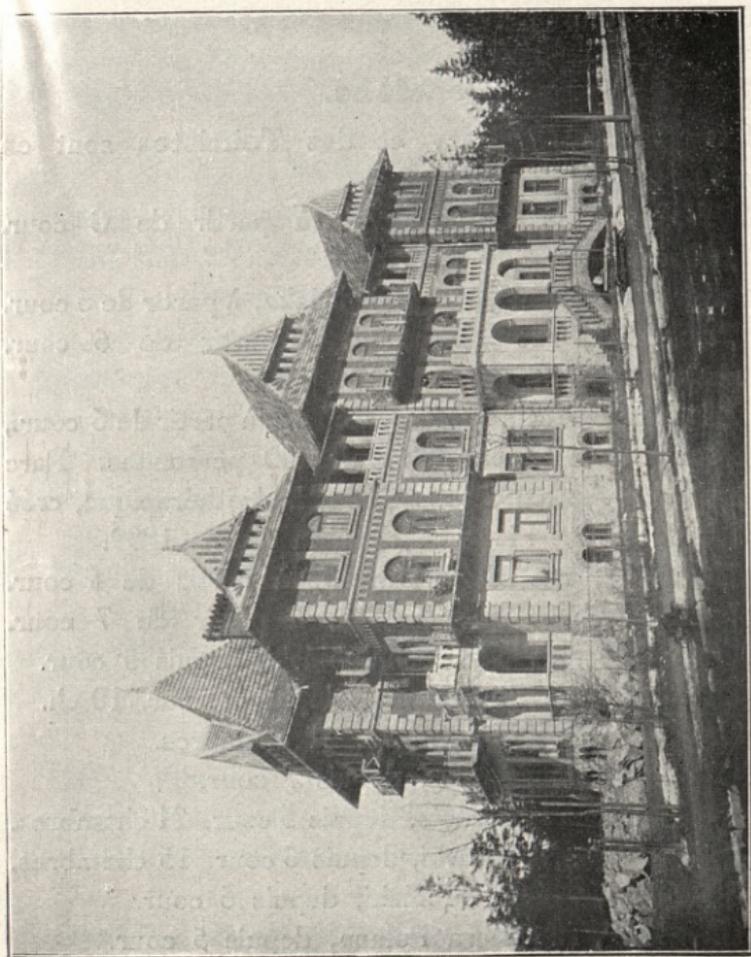
Hôtel Stamary, rue Marszałkowska. 56 chambres de 3 à 10 cour., éclairage, chauffage et service compris; pension de 8 à 15 cour. Parc de deux hectares et demi, ouvert toute l'année.

Hôtel Morskie Oko, Krupówki. 50 chambres de 2 à 10 cour. Salle de spectacles et de bals, avec loges et galerie, pouvant contenir 600 personnes. Cabines de bains. Grande véranda vitrée.

Hôtel Warszawski (de Varsovie), Grande Place (Rynek). 27 chambres de 2 à 12 cour. Eau à tous les étages, chauffage central, jardin et véranda exposés au midi.

Hôtel Karpowicz, Krupówki 46. 40 chambres de 1.50 à 8 couronnes. Grande véranda au midi.

Hôtel des Touristes, rue Zamoyski, en pleine forêt.
24 chambres de 3 à 5 cour. Pension de 6 à 8 cour.



Hôtel Stamary.

Hôtel du Giewont, à l'angle des rues Krupówki et Nowotarska, fondé en 1875. 30 chambres de 1.50 à 4 couronnes.

Hôtel Staszeczkówka, Krupówki 21. 30 chambres de 1.60 à 6 cour. Lumière électrique, voitures pour excursions.

Hôtel Centralny (Central), angle de la rue Krupówki et de la Place. 20 chambres de 2 à 10 cour.

Dans tous ces hôtels, à l'exception de l'Hôtel Central, il y a des restaurants.

Pensions.

Les **Hôtels Stamary** et des **Touristes** sont en même temps des Pensions.

„**Liliana**“, rue Chramcówki, à partir de 8 cour.
30 chambres.

„**Warszawianka**“, rue Jagiellońska, à partir de 6 cour.

„**Podlasie**“, rue Krupówki, à partir de 6 cour.
27 chambres.

„**Klemensówka**“, rue Jagiellońska, à partir de 6 cour., ouvert toute l'année peut contenir 100 personnes. Parc de 4 hectares. Ancien établissement hydrothérapique, créé en 1880 par le Dr. Piasecki. Pension depuis 1899.

„**Krywań**“, rue Ogrodowa 5, à partir de 6 cour.

„**Jerzewo**“, rue Jagiellońska, à partir de 7 cour.

„**Obrochtówka**“, rue Chałubiński, depuis 5 cour.

„**Zacisze**“, rue Sienkiewicz, depuis 5 cour. 10 ch.

„**Marya**“, rue Krupówki 76. 21 chambres.

„**Ola**“, rue Sienkiewicz, depuis 7 cour.

„**Szałas**“, rue Kasprusie, depuis 5 cour. 21 chambres.

„**Janina**“, rue Krupówki, depuis 6 cour. 15 chambres.

„**Saryusz**“, rue Chałubiński, depuis 6 cour.

„**Ukraina**“, rue Stara Polana, depuis 5 cour.

„**George**“, Bystre, de 6 à 12 cour. 22 chambres.

„**Dora**“, rue Chałubiński 7, depuis 5 cour.

„**Dworek**“, rue Chramcówki 46.

„**Fortunka**“, Bystre.

„**Konstantynówka**“, rue Jagiellońska.

„**Mazowsze**“, rue Jagiellońska 56. 20 chambres.

„**Ostoja**“, rue Sienkiewicz, depuis 6 cour.

„Świetlana“, rue Nowotarska, depuis 6 cour.

„Wanda“, rue Zamoyski.

„Warta“, rue Zamoyski.

Il y a en outre une vingtaine de pensions sises à divers points de Zakopane. On en trouve la liste au bureau de la Station climatérique.

Restaurants.

Hôtels: **Stamary, Morskie Oko, des Touristes, Giewont, Staszeczkówka, Karpowicz, Warszawski.**

De plus: **Przanowski**, à l'angle des rues Krupówki et Marszałkowska (autrefois Płonka), confiserie, pâtisserie et restaurant, grande salle et véranda vitrée sur la rue Marszałkowska, 7 chambres à louer.

Dziadulski, rue Chramcówki, villa „Wojtówka“, à proximité de la station du chemin de fer.

Niklas, rue Krupówki 20.

Wnuk, rue Kościeliska 20. (Diner à 1 cour. 20 hel.)

Ce trois derniers sont recommandés aux personnes n'ayant que de modestes exigences.

Maison des touristes.

La section de tourisme du **Club universitaire sportif** possède une maison, rue Łukaszowska 4.

Pour les membres, pour une nuit, 60 hel.,
pour un mois, 15 cour.

Pour les autres touristes, nuit, 80 hel.,
mois, 19 cour.

S'adresser à Cracovie au Collegium novum, ou à Zakopane au régisseur de la Maison des touristes.

Banque d'escompte et Caisse d'épargne Krupówki, „Bazar polski“.

Agence de la banque de Léopol Akc. bank związkowy.

Achat et vente de valeurs et monnaies étrangères. Achat de chèques et paiement de mandats de toutes banques. Escompte des lettres de change, placement de dépôts d'épargne et en compte-courant.

W. Sieprawski, rue Krupówki 31, à côté de la librairie, comptoir de change et maison de commission.

Société de prêts à Zakopane

fondée en 1889, accepte des dépôts à $4\frac{1}{2}\%$, escompte les lettres de change, effectue des prêts hypothécaires etc.

Capital en circulation: 3,000.000 cour.

Paiement de chèques ou mandats des banques de Cracovie, Léopol, Vienne, Varsovie, Lublin & Łódź.

Magasins.

On peut se procurer à Zakopane tout ce dont on peut avoir besoin dans la vie quotidienne, presque aussi bien que dans une grande ville.

Nous énumérons les principaux magasins.

Denrées coloniales.

La Spółka handlowa (Compagnie commerciale), construit, rue Krupówki, en face de l'hôtel Morskie Oko, un grand magasin, à l'instar de l'étranger, où l'on trouvera un riche assortiment de toutes les marchandises usuelles. Elle a 2 succursales: rue Kościeliska 14, et Chramcówki 16. Articles pour touristes. Provisions pour excursions. Mercerie, quincaillerie, papeterie, épicerie, porcelaine et cristaux, articles de ménage et de jardin etc. etc.

Fabian Słowik, à l'angle de la Przecznicza et de la rue Krupówki (cabinets, déjeuners); succursales: rue Krupówki, à côté de la poste. Provisions pour excursions.

Kółko rolnicze (Cercle agricole), rue Krupówki 23.
 Succursales: rue Kościeliska 1, et Chramcówki 2. Marchandises variées. Provisions pour excursions.

L. Kohan, rue Przecznicza 4. (Provisions pour excursions.)

Nouveautés et confections pour dames.

S. Birtus, au „Bazar Polonais“, vis-à-vis de l'Hôtel Morskie Oko.

S. Leisten, rue Krupówki, à l'Hôtel Central.

M. Mangel, rue Krupówki, en face de l'Hôtel Morskie Oko.

I. Kupfermann, rue Krupówki 31. (Ouvert l'été seulement.)

Krzyżak, rue Krupówki 20.

Mercerie et articles variés.

W. Łuszczewski, rue Krupówki 36, en amont de l'Hôtel Morskie Oko.

L. Kitzler, rue Kościeliska 8.

Statter, rue Krupówki, en face de la Société du Tatra.

Objets en bois, sculptures, cartes postales illustrées.

H. Aslanowicz (autrefois Laska), sculptures de Zakopane, à l'entrée du pont conduisant à la Société du Tatra.

A. Goraś, rue Krupówki 33.

S. Ciszewski, rue Krupówki 74, sculptures sur bois, cartes postales, souvenirs variés de Zakopane.

Komendziński, rue Krupówki 44. Bazar des produits de l'industrie du pays.

Bazar de Zakopane, rue Krupówki 31.

Bèze, rue Krupówki 42. Articles de Paris, maroquinerie, cartes postales etc.

Porcelaine et cristaux.

K. Tomaszewski, rue Krupówki 35. (Articles de Paris.)

Krzyżak, rue Krupówki, en face du Bazar.

Serdaks (pelleteries zakopaniennes) et fourrures.

L. Ochotnicki, rue Marszałkowska 2.

H. Pollak, rue Przecznicza 9.

H. Gebel, rue Krupówki, en face l'Hôtel Morskie Oko.

S. Ochotnicki, rue Krupówki 55.

Fleuristes.

Poznański (horticulteur) Casimir Wastak, rue Krupówki 31.

Grafczyński, rue Marszałkowska 1.

Crèmeries.

Crèmerie de Łuczanowice, rue Krupówki 25.

Crèmerie hygiénique, rue Krupówki 72.

Crèmerie et dépôt de kéfir, rue Krupówki 49
(M. Jankowska).

Crèmerie „Stefan“, rue Marszałkowska 2.

Pharmacie.

Tabeau, rue Krupówki 21.

Drogueries.

S. Ossowski, rue Krupówki 32.

E. Clossman, rue Krupówki.

Librairie et cabinet de lecture.

Léonard Zwoliński, rue Krupówki, en face de l'Hotel Morskie Oko.

Débit de tabac principal.

Vente de tabacs et de cigares étrangers, cartes postales, rue Krupówki 55.

Ateliers de photographie.

S. Studnicki, rue Nowotarska 21.

„Stefa“, rue Krupówki 57.

J. Ryś, rue Krupówki 69. Editeur de cartes postales
lustrées.

„Tatry“, Villa Zawrat, rue Krupówki.



II.

ZAKOPANE.

Zakopane dans le district de Nowy-Targ, au pied du Tatra, à 37° 37' 10'' de longitude ouest de l'île de Fer et à 49° 6' 50'' de latitude nord. C'est la dernière localité de la Galicie sur la frontière de la Hongrie ¹⁾. Il est situé dans une large vallée s'élevant du nord-ouest vers le sud-est à une altitude de 800 à 1000 mètres au-dessus du niveau de la mer. (La vieille église est à 827 m., le Musée du Tatra, à 900 m., Kuźnice, à plus de 1000 m.).

La distance qui sépare Zakopane de Cracovie est de 163 kilomètres.

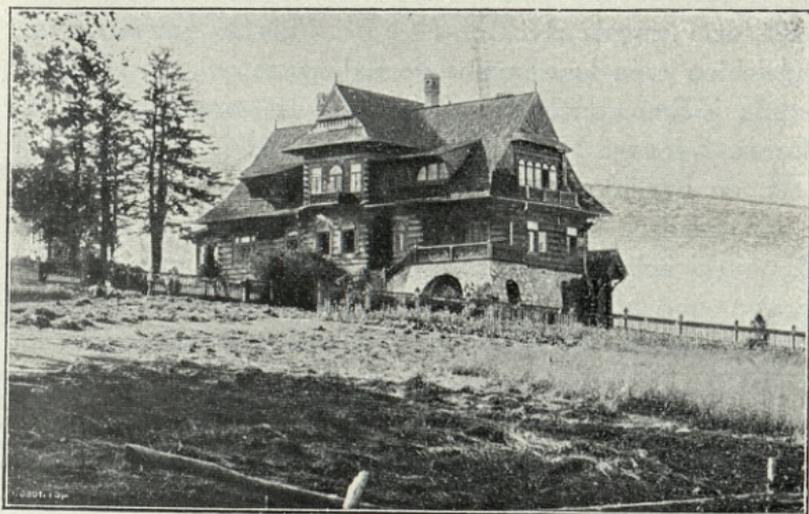
De nombreux ruisseaux et torrents sillonnent la vallée; le Bystry, le Foluszowy, le Czarny, le Biały, la Cicha Woda et quelques autres petits cours d'eau se réunissent pour former la Zakopianka qui dans son cours inférieur prend le nom de **Biały Dunajec**.

Les différents quartiers du village portent encore d'antiques dénominations, comme par exemple: Krzeptówka,

¹⁾ La population polonaise déborde pourtant au delà de la frontière de la Hongrie. Les environs de Béla sont purement polonais; les villages hongrois de Jurgów, Lendok, Jaworzyna Spiska, Czarna Góra, Żar sont habités par des Polonais. Il en est de même pour Orawa, les environs de Namiestów, de Terszczen, de Chabówka.

Skibówka, Kasprusie, Żywczańskie, Krupówki, Gładkie, Łukaszówka, Chramcówki, Antałówka, Bystre, Sperkówka, Tatary, Kotelnica, Gubałówka, Bachledy, Hycowie, et en dehors de la station climatique: Zwijacze, Króle, Ustup, Olcza, Pardalówka etc.

Ces dénominations ont été remplacées dans le centre du village par des noms de rues: Kościeliska, Do Rojów,



Villa Pawlikowski à Koziniec.

de l'Abbé Kaszelewski, Kościelna, Kasprusie, Do Strażysk, Szkolna, Nowotarska, Krupówki, Ogrodowa, Rynek, Marszałkowska, Przecznicza, de Sienkiewicz, de Zamoyski, de Chałubiński, des Jagellons, Stara-Polana, Chramcówki, Do Szpitala, Bystre-Jaszczurówka, Bystre-Olcza, Bystre-Kuźnice. La longueur des rues est de 19 kilomètres.

Par décision de la Diète de 1896, Zakopane a été élevé au rang de „ville ou localité importante“.

Le territoire de la commune comprend 4612 hectares, celui du domaine seigneurial „Zakopane“ 1080 hectares,

20 hectares de prairies et de pâturages. Toutefois ce domaine comprend encore les terres de Kościeliska, Brzegi Bukowina, ensemble 5800 hectares.

La population fixe de Zakopane s'élève environ à 8000 âmes (d'après le recensement de cette année, 7928).

La première mention du village de Zakopane remonte à l'année 1578, sous le roi Etienne Batory: il faisait partie de la starostie de Nowy-Targ. Le dernier staroste polonais fut François Rychter (1783). Puis le gouvernement autrichien créa le domaine de Zakopane qui, en 1824, fut vendu à Emmanuel Homolacz pour la somme de 65,000 florins. Edouard Homolacz le céda en 1869 à Louis Eichborn de Berlin contre 400.000 florins; celui-ci le passa à son gendre, Magnus Pelz. En 1889, le comte Ladislas Zamoyski acheta cette terre et la soumit à une administration modèle qui en a considérablement relevé la valeur et les revenus, accrus encore depuis par la construction de la ligne du chemin de fer en 1899.

Le centre du village est constitué par le groupe de maisons entourant la vieille église en bois, construite en 1847, groupe formant un petit bourg¹⁾. La rue Krupówki dans sa partie inférieure, jusqu'à la Przecznicza, prend de jour en jour le caractère d'une rue de grande ville; tous les ans on y élève de grandes maisons de brique à un ou deux étages; c'est l'artère principale de l'endroit; on y trouve le bureau de la station climatérique, le Siège de la Société du Tatra, l'École de sculptures sur bois, les plus beaux magasins.

Les rues Chramcówki, Jagiellońska (des Jagellons), de Zamoyski, de Chałubiński, de Sienkiewicz sont bordées de belles villas presque toutes en bois, élevées au milieu

¹⁾ Primitivement Zakopane faisait partie de la paroisse de Nowy-Targ; puis il appartint à celle de Szaflary; enfin de 1817 à 1849, à la succursale paroissiale de Poronin.

de jardins ou en pleine forêt d'arbres conifères, quelques-unes dans le style dit de Zakopane.

Les rues Kasprusie et Kościeliska, plus éloignées de la forêt, ont un caractère plus rustique, quoique cependant elles ne soient pas dépourvues d'élégantes et vastes constructions.

Sur le flanc méridional de la Gubałówka (chaîne montagneuse allant du nord à l'ouest et atteignant une hauteur de 1123 m. — splendide panorama du Tatra) s'élèvent quelques maisons et villas exposées au midi et par conséquent très bien situées pour un séjour d'hiver.

Il serait à désirer qu'on créât en cet endroit une série de villas qui ne contribueraient pas peu au développement de Zakopane.

Bystre, le quartier dont l'altitude est la plus considérable (900 à 950 m.), non moins que la Jaszczurówka qui l'avoisine, convient aux personnes désireuses de calme et de repos, loin du bruit et de la foule.

Zakopane compte environ 1400 maisons (exactement 1347 d'après le dernier recensement). Il y en a à peu près 700 qui sont destinées aux hôtes étrangers.

En 1896, Zakopane a été approvisionné d'une excellente eau de source. Mais la ville manque d'égouts, au grand détriment de la commodité publique. On se propose d'en établir, les plans et devis en ont même été tracés en 1908, mais faute de ressources on en est encore réduit au système des fosses mobiles.

Le torrent Bystre a été régularisé sur toute l'étendue de son cours à travers Zakopane, de Kuźnice à Stara Polana. Le danger que faisaient courir aux riverains les inondations a ainsi été écarté, et, de plus, de chaque côté on a pu créer de beaux boulevards propices à la promenade.

Bientôt Zakopane sera éclairé à la lumière électrique,

et on projette d'y établir un parc public dans la forêt, qui s'étend vers la gorge du Bialy.

Le nombre des visiteurs de Zakopane ne fait que croître d'année en année.

En 1900	on en	compta	7518
„ 1901	„ „	„	8028
„ 1902	„ „	„	9737
„ 1903	„ „	„	8786
„ 1904	„ „	„	9710
„ 1905	„ „	„	9988
„ 1906	„ „	„	10965
„ 1907	„ „	„	11021
„ 1908	„ „	„	11224
„ 1909	„ „	„	11667
„ 1910	„ „	„	12233

(d'après les registres de la Commission climatérique). Les personnes ayant fait un séjour de moins de 48 h. et les touristes de passage ne sont pas compris dans ces chiffres.

Climat.

Le climat de Zakopane est subalpin. La moyenne de la température y est de 4.7° C. La pression barométrique (Musée du Tatra, 900 m.) varie entre 660.8 mm. et 704.0 mm. en moyenne 683.1^1). La moyenne annuelle notée au pluviomètre est de 1377 mm. dont — circonstance digne de remarque — 33% en hiver et 67% en été.

La chaleur du soleil y est fort intense, et le passage du soleil à l'ombre est marqué par une différence de température bien plus considérable que dans les endroits situés à une moindre altitude. A noter aussi de brusques et violents changements de température. Même en juillet

¹⁾ Ce n'est qu'au Musée du Tatra qu'on a recueilli des données précises pendant une suite d'années; près de la vieille église, la moyenne serait de 689 mm.

En août, lorsque la température s'abaisse dans le Tatra, il n'est pas rare de voir la neige couvrir les flancs des montagnes, jusqu'aux confins de la plaine; il est vrai qu'elle ne tarde pas à disparaître. D'ordinaire, du 15 novembre au 15 avril, toute la contrée est ensevelie sous la neige. En hiver l'aspect du Tatra est des plus pittoresques; les cimes des rocs et des pics semblent d'argent, tandis que les masses sombres des forêts et les pentes abruptes des rochers se détachent en noir profond, comme dans les gravures. Pendant les belles journées ensoleillées de l'hiver, il fait assez chaud pour qu'on puisse se tenir dans une véranda vitrée sans avoir besoin d'être chaudement vêtu.

Le vent dominant est celui de l'ouest qui le plus souvent amène la pluie, celui de l'est est présage de beau temps.

Mais dans le Tatra souffle, rarement, il est vrai, un vent local, le „halny“, espèce d'autan ou de siroco, extraordinairement violent, à tel point qu'il arrache quelquefois les toits des maisons, déracine les arbres, renverse des personnes. Il n'est pas continu et ses accès de bourrasques folles, sont coupés d'accalmies; d'ordinaire il présage une période de pluies.

La transparence de l'air est merveilleuse, et permet de distinguer nettement des objets placés à de grandes distances. En été, pendant les belles journées, les montagnes sont parfois voilées d'une brume légère (appelée brouillard de montagne par les montagnards), présage de beau temps prolongé. Ce que l'on appelle dans les Alpes, Alpenglûhen, phénomène d'éclairage magique au coucher du soleil, annonce le vent.

On a noté dans le Tatra quelques manifestations de mirage (en 1894 par exemple).

Mois	Cracovie: altitude 220.3 m.						Zakopane: altitude 899.5 m.									
	7 h.	2 h.	9 h.	moy. max.	jour	min.	7 h.	2 h.	9 h.	moy. max.	jour	min.				
Janvier	-1.7	0.9	-1.0	-0.7	6.0	19	-13.0	2	-5.6	-1.8	-4.6	-4.2	7.7	29	-19.7	25
Février	-3.4	1.1	-1.6	-1.4	11.7	28	-19.2	11	-5.8	0.0	-4.7	-3.8	10.6	27	-15.7	11
Mars	1.4	4.8	2.4	2.7	16.6	8	-3.2	3	-2.3	1.7	-1.8	-1.1	12.7	8	-13.5	29
Avril	6.4	14.2	8.9	9.6	24.4	14	-2.4	2	2.7	9.1	4.1	5.0	18.6	19	-11.4	1
Mai	13.4	18.9	13.8	15.0	24.4	25	5.0	5	9.3	14.3	8.7	10.3	19.7	16	1.3	4
Jun	15.0	19.4	15.5	16.3	31.0	28, 29	8.3	7	11.3	14.6	10.9	11.9	26.3	28	1.4	3
Juillet	17.1	23.4	18.1	19.2	29.8	19	12.4	2	13.6	18.3	13.4	14.7	25.2	19	6.4	23
Août	15.0	20.6	16.1	16.9	29.1	3	9.7	28	11.4	16.9	11.6	12.9	25.9	4	3.8	30
Septembre	10.8	16.1	11.6	12.5	27.8	5	2.0	25	7.3	12.2	7.7	8.7	23.7	5	-4.0	26
Octobre	5.4	12.3	7.5	8.2	18.2	20	-2.2	29	2.0	9.1	3.8	4.7	17.4	18	-7.6	28
Novembre	4.1	9.2	6.0	6.3	17.2	7	-4.8	22	2.6	6.2	3.2	3.8	16.7	8	-9.0	15
Décembre	-4.1	-2.2	-4.3	-3.8	7.2	4	-18.5	22	-6.8	-4.3	-7.0	-6.3	3.6	1	-18.2	21
Moyenne annuelle	6.6	11.6	7.8	8.5	31.0		-19.2		3.3	8	3.8	4.7	26.3		-19.7	

Observations prises chaque jour à 7 h. du matin, 2 h. après-midi, et 9 h. du soir: on en donne la moyenne dans les colonnes y affectées, et dans la quatrième colonne la moyenne des trois précédentes.

Nous groupons dans les tableaux ¹⁾ suivants les données météorologiques les plus importantes:

Tableau I. (Pag. 20.)

a) Température moyenne mensuelle, à 7 h. du matin, à 2 h. après-midi, et à 9 h. du soir. b) Moyenne mensuelle générale de ces trois températures. c) Température maxima et minima au cours du mois, avec indication du jour du maximum et de celui du minimum. d) Température moyenne annuelle. — Tous ces chiffres pour Cracovie et Zakopane.

Tableau II.

Température moyenne de chacune des quatre saisons de l'année, et moyenne annuelle pour Cracovie, Nowy-Targ, Poronin et Zakopane.

	Cracovie	Nowy-Targ	Poronin	Zakopane
Hiver . . .	—2·0	—5·5	—5·6	—4·8
Printemps	9·1	6·3	4·6	4·7
Été . . .	17·5	14·9	13·6	12·5
Automne .	9·0	6·5	5·8	5·7
Différence absolue .	50·2	52·8	50·0	46·0
Moyenne annuelle .	8·5	5·5	4·6	4·7
Altitude .	220·3 m.	593 m.	778 m.	899·5 m. ²⁾

¹⁾ Ces tableaux sont empruntés à l'ouvrage de M. Victor Kuźniar „Z przyrody Tatr“ (La nature dans le Tatra). Cracovie, 1910.

²⁾ Musée du Tatra.

On remarquera que Zakopane dont l'altitude est la plus considérable a des hivers plus doux que Poronin et Nowy-Targ, le printemps plus doux que Poronin et même la moyenne annuelle légèrement plus élevée que celle de Poronin, malgré que les étés soient plus brûlants dans cette dernière localité. La température hivernale moins basse à Zakopane qu'à Poronin ou à Nowy-Targ s'explique par le fait que la territoire de Zakopane, entouré de hautes parois montagneuses, pendant les belles journées de l'hiver perd beaucoup de chaleur par suite de la réverbération ou rayonnement, et alors l'air froid, plus lourd descend dans la vallée, vers Poronin et Nowy-Targ. C'est ce que les météorologues appellent l'inversion de la température, c'est-à-dire la hausse de la température dans les lieux plus élevés.

Tableau III. (Pag. 23.)

a) Total de l'eau tombée mensuellement à Cracovie Nowy-Targ, Poronin et Zakopane avec indication du maximum. b) Total annuel.

Le climat de Zakopane est éminemment salubre au traitement de nombreuses affections de la poitrine, et en particulier de la phtisie au début. Il est curatif de l'anémie, de la neurasthénie, de l'affaiblissement; il convient aux convalescents après de graves maladies des voies respiratoires, après d'épuisantes maladies chroniques, ou des opérations chirurgicales.

L'expérience souvent renouvelée a permis de constater que des enfants sains, mais chétifs, par un séjour annuel de quelques semaines à Zakopane s'assurent un développement normal, parfois même exceptionnellement florissant.

On ne saurait recommander le climat de Zakopane

Tableau III.

Mois	Cracovie		Nowy-Targ		Poronin		Zakopane	
	Total de l'eau tombée	Maxim.	Total de l'eau tombée	Maxim.	Total de l'eau tombée	Maxim.	Total de l'eau tombée	Maxim.
Janvier	18	3	39.0	7.8	40.3	11.8	49	14
Février	31	11	37.9	11.6	31.0	9.9	32	10
Mars	99	24	95.1	17.5	110.2	20.4	136	24
Avril	10	4	36.2	8.4	38.8	12.2	57	17
Mai	70	17	64.4	15.6	86.2	25.3	115	12
Juin	120	32	81.8	38.0	242.4	97.0	231	92
Juillet	147	48	215.1	89.4	215.0	60.0	234	67
Août	77	14	151.9	21.6	190.3	29.4	178	22
Septembre	91	31	86.9	37.0	16.3	75.5	175	70
Octobre	14	7	21.3	10.0	19.2	10.0	19	8
Novembre	37	12	51.5	18.5	43.7	22.3	73	25
Décembre	49	9	52.1	8.1	58.7	12.5	78	16
Total annuel	763	48	933.2	89.4	1238.8	97.0	1377	92

pour les maladies ou désordres du coeur, non plus que pour la phtisie très accusée, l'anémie, la chlorose, la neurasthénie à un haut degré.

Pour les affections de la poitrine, le séjour en hiver semble indiqué parce que les jours ensoleillés sont très fréquents et que la sécheresse de l'atmosphère, la pureté de l'air dégagé de poussière, l'action bienfaisante des rayons du soleil agissent salutairement.

Inutile d'ajouter qu'en ce qui concerne le choix de Zakopane pour une cure d'air, il ne faut s'y décider qu'après s'être fait sérieusement examiné par un médecin.

Pour les personnes bien portantes, Zakopane est une agréable villégiature où il fait bon se reposer de ses travaux habituels.

Le climat alpestre, le magnifique décor du Tatra, la société d'élite qui de tous les points du pays y accourt en été, en ont fait la station à la mode en Pologne.

Flore et faune.

A Zakopane et sur les pentes environnantes, jusqu'au-dessus de 1000 m., on ne récolte que de l'avoine et des pommes de terre, rarement et exceptionnellement du pois chiche: le seigle ne pousse pas au-dessus de 750 m. Il faut donc descendre jusqu'à Poronin et Biały Dunajec pour le rencontrer.

Parmi les arbres on trouve avant tout le pin, le sapin, et çà et là le mélèze. Le hêtre pousse quelquefois sur les pentes inférieures, de même que l'if, mais rarement. Enfin au-dessus de 1560 m. on ne trouve plus que le pin nain rampant et le pinus Cembra (peu fréquemment).

Dans les bois qui couvrent les versants du Tatra et à Zakopane même vivent des chauves-souris, des taupes, des hérissons, des fouines, des hermines, des belettes,

les écureuils, des lièvres. Dans les solitudes écartées des forêts apparaissent l'ours, le lynx, le chevreuil, le cerf, le sanglier, le renard. En outre les rochers du Tatra donnent asile à des chamois et à des marmottes. Parmi les oiseaux on peut citer: l'aigle et le hibou; près des cours d'eau, le hochequeue et le *Cinclus aquaticus*. Des saumons, des truites, des ombres peuplent les ruisseaux et les torrents.

Sur les pentes appelées „regle“, avoisinant la plaine, dans la vallée de Koperszady, dans les environs de Jaworzyna, ou encore mais peu souvent dans les gorges du Strażyska, du Biały, de Kościeliska, on trouve le merveilleux papillon „Apollo“.

La Société du Tatra

fondée en 1873 a pour but:

- 1) l'étude scientifique du Tatra et des Karpathes;
- 2) elle s'efforce d'en faciliter l'accès et le séjour;
- 3) elle protège l'agriculture et les petites industries

locales.

La Société du Tatra a été, on peut hautement l'affirmer, le premier pionnier de la civilisation à Zakopane; alors que la Commission climatérique n'existait pas encore, elle a fait relier Zakopane au reste du pays par de bonnes routes, elle a créé des rues à Zakopane même, construit des refuges et des sentiers dans le Tatra, organisé le corps des guides, etc.

L'ancien hôtel du Tatra a été pendant longtemps l'unique point de réunion des hôtes de la station, le seul lieu où se donnaient des fêtes et des bals. C'est cette société qui fit décider en 1878 la création de l'école de sculpture sur bois, aujourd'hui fort prospère et source de profit pour la ville et les environs. De plus, les „Annuaire“ publiés par la Société forment actuellement une petite bibliothèque du Tatra, où on peut lire d'intéressants

et excellents travaux sur l'histoire naturelle, l'anthropologie, l'ethnographie, l'histoire, le tourisme, la météorologie du Podhale.

C'est encore la même société qui prit l'initiative la rectification de frontière près du Morskie Oko, affaire tranchée en faveur de la Pologne par une commission internationale d'arbitrage en 1902.

Le siège permanent de la Société est Cracovie, les bureaux sont ouverts tous les jours de 4 h. à 6 h. demie (rue Andrzeja Potockiego 4, au rez-de-chaussée). Du 1 juillet au 31 août ces bureaux fonctionnent à Zakopane à l'Hôtel de la Société (rue Krupówki); chaque année des affiches indiquent les heures où il est ouvert au public.

La Société du Tatra compte actuellement :

1) membres honoraires	19
„ fondateurs	16
„ à vie	20
„ ordinaires	1612
	<hr/> 1667

En outre appartiennent à

la Section de la Babia Góra	78 membres,
„ „ de la Czarna hora	207 „
„ „ des Beskides	104 „
„ „ des Piénines	75 „

Total général: 2131 membres.

La section de tourisme compte 140 membres ordinaires de la Société du Tatra, et la section Zakopane du sky, 58 membres.

Toute personne faisant à la Société un versement de 200 couronnes en devient membre fondateur; celles qui offrent 100 couronnes sont membres à vie.

Les membres ordinaires acquittent un droit d'inscription de 2 couronnes et une cotisation annuelle de 6 couronnes ils obtiennent une carte d'identité.

Les avantages accordés aux membres sont :

- 1) Ils reçoivent l'Annuaire de la société ainsi que les primes illustrées données en supplément.
- 2) Ils payent une taxe réduite dans les refuges appartenant à la Société.
- 3) Ils peuvent profiter des billets de saison pour les bains de la Jaszczurówka.
- 4) Ils ont à leur disposition la bibliothèque et le cabinet de lecture de l'Hôtel de la Société.

Dans les assemblées de la Société, tenues tous les ans à Zakopane, les membres expriment leurs desiderata que le comité de la Société soumet à ses délibérations.

L'assemblée générale de la Société a lieu au moins une fois l'an à Cracovie, d'ordinaire en février.

Le budget de la Société s'est élevé en 1910, tant aux recettes qu'aux dépenses, à 25.616 couronnes.

Section de tourisme de la Société du Tatra.

(Bureau à l'Hôtel de la Société, rue Krupówki.)

Cette section est composée de personnes s'adonnant à des ascensions et à des excursions dans le Tatra. Elle fournit tous renseignements concernant le tourisme, organise des excursions, publie un organe spécial, le „Taternik“ (Tatrien). Le „Taternik“, fort bien composé, paraît six fois par an. Il est rédigé par un Comité. Abonnement: 3 cour. Les membres de la Section le reçoivent gratuitement.

On est admis dans la Section sur la présentation de deux membres se portant garants des aptitudes au tourisme du candidat. Il faut nécessairement appartenir à la Société du Tatra. Cotisation annuelle: 5 couronnes.

Guides dans le Tatra.

Ils sont sous la surveillance de la Société du Tatra et de la Section de Tourisme,

Les „livrets de guides“ sont délivrés par le staros (préfet) de Nowy-Targ, sur la proposition de la Société du Tatra.

Les guides se divisent en trois classes:

Les guides de III-e classe peuvent conduire dans toutes les gorges et vallées; sur les principaux sommets du Tatra polonais, tels que le Giewont, les Czerwoń, Wierchy, la Świnica, le Kozi Wierch, les Rysy, à travers les cols du Zawrat, du Krzyżne, des Wrota Chałubińskiego, au Morskie Oko (l'Oeil de la Mer) et à Szmel par le Polski Grzebień.

Les guides de II-e classe connaissent les plus hauts pics du Tatra: le Gierlach, la Łomnica, le Lodowy, Wysoka, le Krywań etc.

Les guides de I-ère classe sont aptes à conduire un touriste dans le Tatra tout entier, et par leur expérience peuvent même s'orienter dans une région inconnue et en cas de danger gagner une cime ou un col.

Les guides se tiennent à la disposition du public et se réunissent habituellement: 1) près de la poste, 2) près de l'Hôtel Morskie Oko.

Extrait du règlement obligatoire pour les guides du Tatra:

§ 1.

Peut obtenir le titre de guide et être reconnu comme tel par la Starostie de Nowy-Targ, tout citoyen de Zakopane recommandé par la Société du Tatra et possédant des aptitudes suffisantes pour conduire des touristes dans les montagnes. Ce n'est que sur la proposition de la Société du Tatra que la Starostie de Nowy-Targ nomme un guide à la classe supérieure de son emploi.

§ 2.

Tout guide est muni d'une carte d'identité, d'un livret et d'une plaque de guide qu'il doit toujours avoir sur lui et qu'il est tenu de présenter à toute injonction des organes de l'autorité ou de la Société du Tatra. Les guides de I-e et de II-e classe sont astreints à avoir en bon état tous les accessoires nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

§ 13.

La rémunération quotidienne est fixée comme suit:

guide de	I-e classe:	6	couronnes
" "	II-e "	5	"
" "	III-e "	4	"

Pour le temps compris entre 5 h. du matin et 1 h. de l'après-midi ils percevront:

guide de	I-e classe:	4	cour.	50	hel.
" "	II-e "	3	"	75	"
" "	III-e "	3	"	—	"

En plus de la taxe stipulée au § 13 du présent règlement, il est dû au guide pour les ascensions difficiles ou périlleuses, énumérées dans une liste spéciale, un supplément de 1 à 4 couronnes.

§ 26.

Toutes les contestations survenues entre guides et touristes, en tant toutefois qu'elles ne ressortissent point de la compétence des tribunaux civils, sont jugées par une Commission composée de l'Inspecteur de la Station climatérique à Zakopane, président, d'un délégué de la Société du Tatra, d'un guide choisi à cet effet par la Starostie de Nowy-Targ sur la désignation du Comité de la Société du Tatra.

Compagnie de Brancardiers volontaires à Zakopane.

Elle se met à la recherche des touristes égarés dans le Tatra, porte les premiers secours en cas d'accident. Une escouade de 16 hommes est équipée en permanence et prête à se porter dans les montagnes. La compagnie compte une centaine de membres.

En cas d'accident s'adresser à une des Stations de la Compagnie qui sont:

- 1) au bureau de la Société du Tatra à Zakopane;
- 2) au bureau de la Station climatérique à Zakopane;
- 3) à la villa „Krywań“, rue Ogrodowa 5;
- 4) rue Przecznicza 23;

en outre:

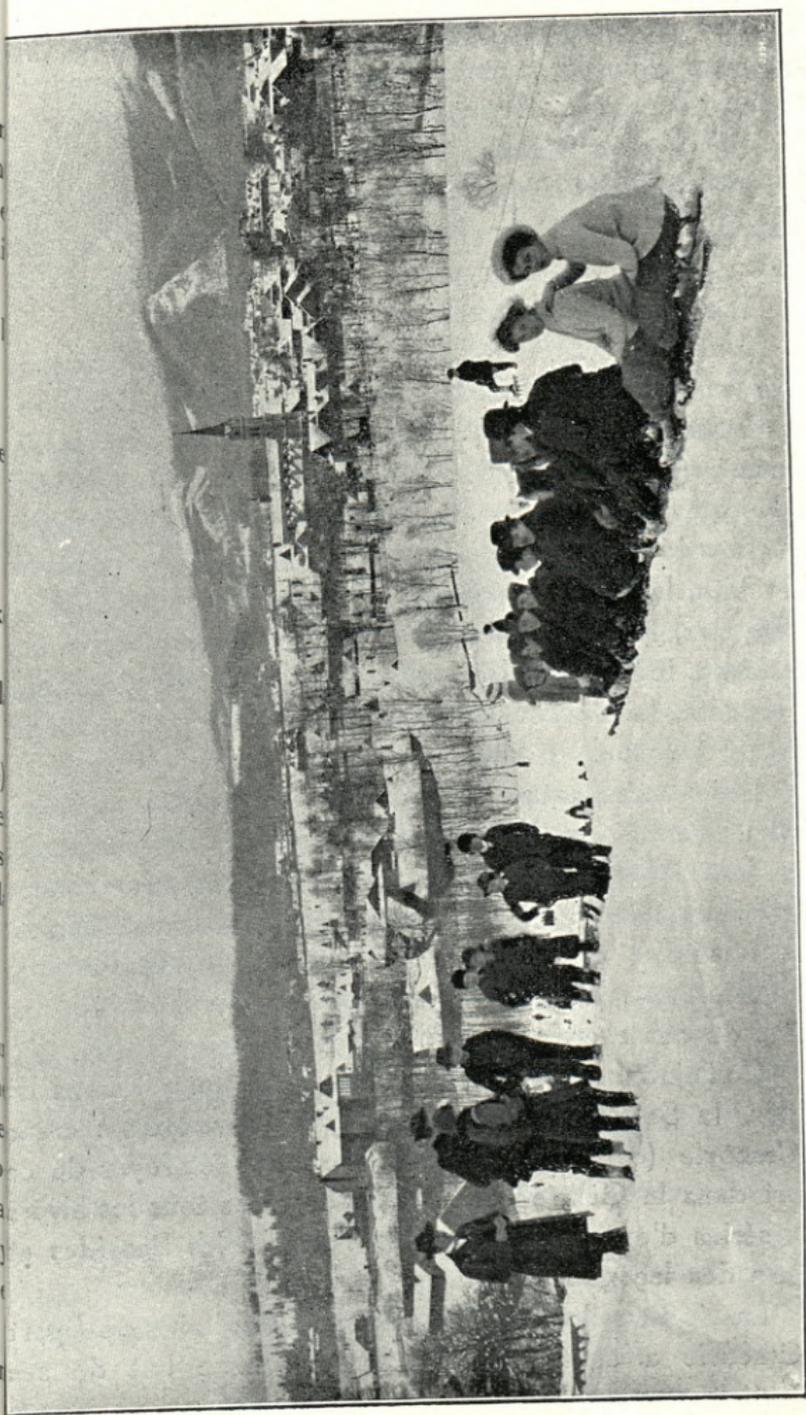
- 5) au refuge de la Société du Tatra au Morskie Oko (téléphone);
- 6) au refuge de la Société du Tatra à la Hal Gąsienicowa;
- 7) à la maison du cantonnier à Roztoka (téléphone).

La compagnie de brancardiers, grâce à son énergie et à son habileté, compte à son actif des sauvetages importants. Ils sont nombreux les touristes qui lui doivent la vie ou la santé. Cette institution mérite les plus sincères éloges.

Sports d'hiver.

Dans ces dernières années les sports ont pris un grand essor à Zakopane et dans le Tatra. La couche unie de neige qui recouvre le terrain y est très favorable. La Section Zakopanienne des amateurs de sky de la Société du Tatra (bureau à l'Hôtel de la Société du Tatra rue Krupówki), organise des excursions d'hiver en sky dans le Tatra. Elle exerce la surveillance des refuges de la Société du Tatra.

Chaque année, pendant les fêtes de Noël, la Section



Sports d'hiver (Gubałówka).

organise un cours de sky, ouvert à tour le monde (gratuitement pour les membres; moyennant 4 cour. pour autres personnes). Pendant tout l'hiver elle donne gratuitement des leçons de sky. Ne peuvent appartenir à la Section que des membres de la Société du Tatra. Cotisation annuelle: 2 cour. Pour plus amples informations s'adresser à M. Zaruski, villa „Krywań“, rue Ogrodowa 5.

Les dernières saisons ont été fort brillantes.

Ont été visités en sky: le Giewont (1900 m.), le Czerwone Wierchy (2109 m.), le Kozi Wierch (2295 m.), les Granaty (2232 m.), la Żółta Turnia (2088 m.), la Kamiennista (2128), le Polski Grzebień (2258 m.), le col de la Koprowa (2180 m.), la Skrajnia Baszta (2205 m.), Sławkowski Szczyt, le Krywań (2496 m.), les Liliowe (1960 m.), l'Osobita, la Trzydniowiański, le Starorobociański, l'Orna, le Błyszcz, la Bystra, le col de la Pyszna, la Czuba Goryczkowa, le Pośredni Goryczkowy, le Beskid, le col Gładki, la Kosista, le Krzyżne, le Wołoszyn, le Kościelec, le Zwrat et beaucoup d'autres encore.

Les terrains autour de Zakopane, et surtout la Gubówka avec sa pente atteignant jusqu'à 25⁰/₀ sont aux conditions très favorables à tous les autres sports d'hivers, comme par exemple aux petits traineaux. C'est pourquoi il n'est pas téméraire d'espérer que Zakopane ne tardera pas à devenir un rendez-vous de premier ordre pour les événements de ces exercices.

Conjointement avec la Section dont nous venons de parler, la Société tatrienne de sky, nouvellement créée à Cracovie (cotisation annuelle 5 cour.) et foyer de sport dans la Galicie occidentale, organise tous les hivers des séries d'excursions dans le Tatra et les Beskides et donne des leçons de sky.

La Section de sky de l'Union universitaire de Sport à Cracovie a aussi choisi le Tatra comme but de ses

promenades d'hiver. Cette Section se propose avant tout de répandre le goût du ski parmi la jeunesse de l'Université.

Pour ce qui concerne le voyage en chemin de fer à Zakopane, afin d'y prendre part aux fêtes sportives d'hiver, s'adresser à l'Agence de la Société de Tourisme à Cracovie.

Pêche à la ligne.

La Société des amateurs de pêche à la ligne de Cracovie a pris à bail le Biały Dunajec et ses affluents à Zakopane, Poronin, jusqu'à Harklowa au-dessous de Nowy-Targ, ainsi que le Czarny Dunajec à partir de la vallée de Kościeliska (la partie comprise entre le Podczerwone et Długopole exceptée).

Dans les eaux de ces rivières abondent trois espèces de poissons très recherchés: la truite, le saumon et l'ombre que l'on peut pêcher de mai à décembre. Les truites atteignent parfois le poids de quelques livres, et des membres de la Société ont capturé à la mouche des saumons pesant jusqu'à 10 kilogrammes. Tous les ans les eaux sont peuplées de frai élevé artificiellement, et de nombreux gardes assermentés exercent la plus vigilante surveillance.

Seuls les membres de la Société ont le droit de pêcher, et cela uniquement à la mouche artificielle. Les personnes qui n'appartiennent pas à la Société peuvent obtenir une autorisation temporaire en s'adressant à l'administration de la Société à laquelle ils versent une redevance (M. Nowak, rue St. Jean 20, à Cracovie).

L'autorisation de pêcher dans la Białka est accordée par l'administration du domaine de M. le Comte Ladislas Zamoyski à Kuźnice, près de Zakopane.

Chasse.

Sur les terres appartenant au domaine de Zakopane on chasse le cerf, le chevreuil, l'ours. Les personnes qui désirent prendre part à ces chasses doivent s'adresser à la Direction de ce domaine à Kuźnice.

Musée du Tatra — Chałubiński.

Fondé en 1889, dans le but d'étudier le Tatra, de rassembler des documents d'ethnographie et d'histoire naturelle, le Musée est installé actuellement dans une maison sise à la jonction des rues Zamoyski et Chałubiński, sur un terrain offert par les héritiers de feu Chałubiński. Au Musée est attachée une station météorologique qui communique le résultat de ses observations à la Station climatique de Zakopane, à la Société du Tatra, au Bureau hydrographique de la Lieutenance-générale à Léopol et enfin adresse à l'Académie des Sciences de Cracovie un compte rendu annuel de ses travaux.

Le Musée possède plus de 600 objets concernant l'ethnographie de la région, tels que sculptures locales, costumes du peuple, instruments de musique, ustensiles et instruments du pays, modèles de constructions, etc.

Les collections d'histoire naturelle comptent plus de 2500 numéros: oiseaux (aigles), lynx, ours, marmottes, chauves-souris, mousses, échantillons minéralogiques et géologiques.

La céramique y est représentée par une quinzaine de pièces.

Le Musée est ouvert au public:

a) pendant la saison d'été, chaque jour de 10 à 12 h. et de 2 à 3 h. après-midi;

b) en dehors de la saison chaque jour de 2 à 5 h., dimanches et fêtes exceptés.

Entrée: 20 hellers.

Non loin du Musée, à l'angle même des rues Chałubiński et Zamoyski, s'élève le monument en bronze sur socle de granit, érigé à la mémoire du docteur **Titus Chałubiński**, dû au ciseau de Nalborczyk.



III.

Commission climatique.

Créée en 1885, alors que Zakopane venait d'être promu au rang de Station climatique, elle présida à l'administration de cette station, en vertu de son statut constitutif.

Elle comprend:

3 délégués du gouverneur de la Galicie,

3 délégués du Comité du gouvernement autonome,

le chef de la municipalité de Zakopane,

2 délégations du conseil municipal de Zakopane,

2 délégués des médecins possédant à Zakopane de

établissements sanitaires,

1 délégué de la Société du Tatra,

le médecin de la Station climatique,

1 délégué des étrangers en villégiature à Zakopane

Elle est présidée par un délégué du gouverneur général de la Galicie, qui est en même temps Inspecteur de la Station climatique.

Elle a pour mission d'assurer le développement prospère de la station, de veiller à la commodité et aux plaisirs des hôtes, d'écarter toute ingérence nuisible à la Station.

De plus

a) elle évalue et perçoit les taxes et rétributions stipulées au § 19 des statuts, et exceptionnellement exempte du versement de ces taxes et rétributions;

b) elle sert d'intermédiaire pour retenir et louer d'avance des habitations;

c) donne son avis sur les règlements concernant la location des habitations, les prix des loyers, les tarifs;

d) veille à ce que les autorités municipales appliquent les règlements de police sur le territoire de la Station, surtout en ce qui touche les vivres dans les magasins et établissements industriels, tels que boulangeries, boucheries, charcuteries, restaurants, crèmeries, etc. non moins qu'en ce qui concerne l'eau potable, la propreté et la bonne tenue des rues, places et sentiers réservés à la promenade, les cours des maisons destinées aux étrangers. Elle prend toutes mesures énergiques pour combattre la propagation des maladies contagieuses, s'occupe des fiacres et voitures, etc.

Le Bureau de la Commission climatique auquel est annexé le Bureau d'adresses et de renseignements, est ouvert le matin de 9 h. à midi, et le soir de 4 à 6 h. (rue Krupówki, à l'angle de la rue Marszałkowska).

L'Inspecteur de la Station climatique, Président de la Commission, reçoit les intéressés de 11 h. à midi et de 5 h. à 6 h. (Bureau de la Commission).

Le médecin de la Station se trouve au Bureau de 11 h. à midi.

La Saison de cure dure toute l'année, du 1-er janvier au 31 décembre.

Les taxes sont fixées comme suit:

a) 2 cour. par personne et par semaine; 5 cour. par famille, composée d'au moins trois membres, si elle déclare devoir faire un séjour d'au moins deux semaines et verse d'avance la taxe exigible pour le temps entier de ce séjour.

b) 3 cour. par semaine et par personne; 6 cour.

hebdomadairement par famille, si le séjour doit être inférieur à deux semaines, ou si elle déclare vouloir payer sa taxe chaque semaine;

c) 12 cour. par personne ou 30 cour. par famille, le séjour doit embrasser toute la saison, c'est-à-dire de passer 6 semaines et si le montant total de la taxe est versé d'avance.

Quiconque acquitte la taxe pour 6 semaines est exempt de toute autre contribution pour l'année courante.

Pour un séjour de 48 h. il n'est perçu aucune taxe.

L'hôpital climatique,

propriété de la Commission, est situé sur la route de Poronin. Il existe depuis 12 ans. 15 lits et une salle d'opérations. Service des maladies internes et externes ensemble. Service des maladies contagieuses. Directeur M. le Dr. Jean Gawlik, chef du premier service. M. le Dr. J. Żychoń, chef du second service.

Gardes-malades: les Soeurs du Sacré Coeur de Jésus

Consultations gratuites pour les pauvres, tous les jours de 9 h. à 10 h. Traitement payant, 1-ère classe 4 cour. par jour; II-ème classe, 1 cour. 60 hel.

L'orchestre de la Station

se fait entendre chaque jour du 1-er juillet au 31 août de 9 h. à 11 h. et de 5 h. à 7 h. (au bois d'Antolówka qui borde la rue Jagiellońska).

Le Cabinet de lecture

de la Station est ouvert toute l'année de 9 h. du matin à 9 h. du soir (rue Krupówki 45, conjointement avec la Bibliothèque publique de Zakopane); il met à la disposition du public une foule de journaux quotidiens ou heb-

domadaires, et de revues. Carte d'entrée pour la saison: 50 hellers.

On effectue aussi des prêts de livre dans le même établissement, chaque jour, dimanches et fêtes exceptés, de 11 h. à 1 h. et de 4 h. à 6 h.

Abonnement mensuel pour un volume: deux couronnes; abonnement hebdomadaire: 70 hellers. Caution à verser: 3 couronnes par volume.

Jeux de Law-Tennis.

- 1) près de la mairie, rue Nowotarska;
- 2) en face de Skoczyska, rue Kościeliska;
- 3) villa Piotrkowianka et Mazowsze, rue Sienkiewicz;
- 4) en face de l'Hôtel des Touristes, rue Zamoyski;
- 5) à la „Polanka“, rue Zamoyski, à l'entrée de la forêt.

6) Société de gymnastique „Sokół“, Grand' Place.

Le bâtiment appartient à la Section Zakopane des „Sokols“. Il est en bois, éclairé à la lumière électrique. Vaste salle pour les exercices de gymnastique. La section de Zakopane compte plus de 150 membres.

Administration municipale.

La commune de Zakopane dont les limites dépassent celles de la Station climatique est administrée par un comité, élu par le conseil municipal. Celui-ci est composé de 36 membres: plus de 20 d'entre eux appartiennent à la population montagnarde, locale.

Le Comité municipal est chargé de la police de la commune.

L'administration municipale a son siège rue Nowotarska.

Le chef de l'administration (bourgmestre) reçoit chaque jour de 9 h. à 12 h. et de 3 h. à 6 h.

Le poste de gendarmerie est situé rue Łukaszów

Administration paroissiale. — Églises. — Couvents.

A la paroisse de Zakopane appartient aussi commune de Kościeliska.

L'administration paroissiale a son siège à la à côté de l'église. (Heures d'admission: de 10 h. à mi

Outre l'église paroissiale il y a encore à Zakop l'église des Jésuites sur la „Gorka“; celle des Bern dins à Bystre, la vieille église, rue Kościeliska, et chapelle privée de l'Etablissement hydrothérapique Dr. Chramiec.

Les soeurs Féliciennes dirigent un asile, admini par le curé.

A Łukaszówka les Filles de Charité du Coeur Jésus ont un couvent.

Postes et télégraphes.

La Poste, rue Krupówki, est ouverte toute l'an de 8 h. à midi et de 2 h. après-midi à 6 h. du soir dimanche de 8 h. à 11 h. et de 3 h. à 4 h. après-mi So en été de 8 h. à 9 h. du soir.

Le bureau télégraphique et téléphonique, adj à la poste, est ouvert de 7 h. du matin à 10 h. du (le dimanche de 7 h. du matin à 7 h. du soir).

La succursale à la gare est ouverte aux mêm heures. Il y a encore une autre succursale à Kuźni „

Sociétés.

Société du Tatra, rue Krupówki 41.

Société de la Bibliothèque publique, rue K pówki 41,

Maison de Santé de la jeunesse scolaire et Société de Secours mutuel, rue Sienkiewicz.

Société de Gymnastique „Sokół“, Grand' Place.

Société d'artisans „Gwiazda“ (l'Etoile), rue Krupówki.

Refuge des institutrices et instituteurs, rue Kamcówki.

Pompiers volontaires, rue Kościeliska 6.

Société montagnarde „Kościeliska“, au coin de rue Kościelna.

Cercle agricole, rue Krupówki (en face de la Poste).

Société de Prêts, rue Kościeliska (en face de la belle église).

Société des Beaux-arts du Podhale, École professionnelle.

Cercle Zakopanien de la Société des Écoles polaires.

Société protectrice des animaux, rue Krupówki. (Bureau de la Com. climatique.)

Société du Musée Chałubiński, au Musée.

Société de brancardiers volontaires (Bureau de la Société du Tatra).

Caisse Reiffeisen (Bureau de la Com. climatique).

Société „Kilim“, rue Krupówki.

Périodiques consacrés à Zakopane.

„Zakopane“, paraît tous les deux mois pendant toute l'année et 4 fois par mois du 1-er juillet au 1-er septembre. Rédacteur responsable: le Dr. J. Żychon. Administration au Comptoir de change Modliński, rue Krupówki 42. Abonnement: 6 cour. par an; 30 hel. le trimestre. En juillet et août l'abonnement mensuel coûte 3 hel. Il publie la liste des hôtes de Zakopane.

Tarif des voitures et fouras (charrettes).

	Charrettes			Voitures		
	1 ch.	2 ch.		1 ch.	2 ch.	
	Cour. hel.	Cour. hel.		Cour. hel.	Cour. hel.	
TRAJETS						
De ou à la gare:						
D'un point ou à un point quelconque dans les limites de la Station climatique						
De ou aux points situés à Żywieczańskie, Skibówki, Bystre						
Au Sanatorium de Kościeliska						
Course dans les limites de la Station climat:						
jour						
nuit						
à Bystre, Adasiówka, Żywieczańskie, Skibówki jour						
nuit						
pour chaque quart d'heure d'attente						
Courses à l'heure:						
Pour chaque quart d'heure, dans les limites de la Station climatique jour						

Course à des endroits déterminés:

a) Jaszczurówka, Kuznice, Leśniarka, Olcza, Strążycka (aller ou retour)	1	—	1	80	1	50	3	—
b) à ces mêmes points et de retour avec arrêt d'une demi-heure	1	40	2	40	2	10	3	60
a) à Poronin (station du chemin de fer) au Sanatorium (aller ou retour)	1	80	2	60	2	20	3	60
b) aller et retour, avec arrêt d'une demi-heure	2	40	3	20	2	80	4	20
Pour chaque quart d'heure d'attente en plus	—	20	—	40	—	30	—	50
a) à la vallée de Kościeliska (restaurant) et de retour le même jour	5	—	8	—	7	—	12	—
b) à la vallée de Kościeliska (Pisana) et de retour le même jour	6	—	10	—	8	—	14	—
a) à Roztoka et de retour le même jour	8	—	12	—	12	—	16	—
a) au Morskie Oko et de retour (1 jour)	10	—	16	—	14	—	20	—
b) " " " (2 jours)	14	—	20	—	18	—	28	—
" " " " (2 jours)	9	—	14	—	13	50	21	—
à la vallée de Chochołów — retour le même jour	5	—	8	—	7	—	12	—
à Nowy Targ et de retour dans la même journée	10	—	18	—	15	—	27	—
à Szczawnica et de retour (2 jours)	16	—	25	—	24	—	40	—
aux Grottes de Béla et de retour (2 jours)	20	—	30	—	30	—	45	—
à Szmek et de retour (2 jours)	20	—	30	—	30	—	45	—

Pour venir prendre les voyageurs chez eux, avec attente de dix minutes, il n'est dû aucune rétribution. Le temps de nuit court, du 1-er octobre à fin mars, de 10 h. du soir à 5 h. du matin. (Ce tarif peut être modifié — S'informer au Bureau de la Station climatique.) Dans certains magasins on offre aux acheteurs un tarif des voitures et charrettes.

Médecins fixés à Zakopane.

Dr. A. Chramiec, directeur de l'Institut hydrothérapique.

Dr. C. Dłuski, directeur du Sanatorium.

Dr. B. Dłuska, Sanatorium.

Dr. J. Żychoń, médecin de la Station climatique.

Dr. J. Gawlik, chirurgien et directeur de l'hôpital climatique.

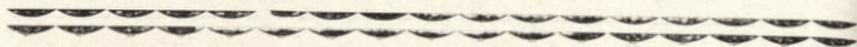
Médecins libres (par ordre alphabétique).

Dr. E. Brzeziński, Dr. Z. Czaplicki, Dr. J. Gaik,
Dr. A. Januszkowski, Dr. W. Kraszewski, Dr. J.
Wiesermann, Dr. H. Wilczyński. — Dr. C. Morawski
Dr. Supiński (l'hiver),

Adresses et heures de consultation à la pharmacie.

Médecin-vétérinaire.

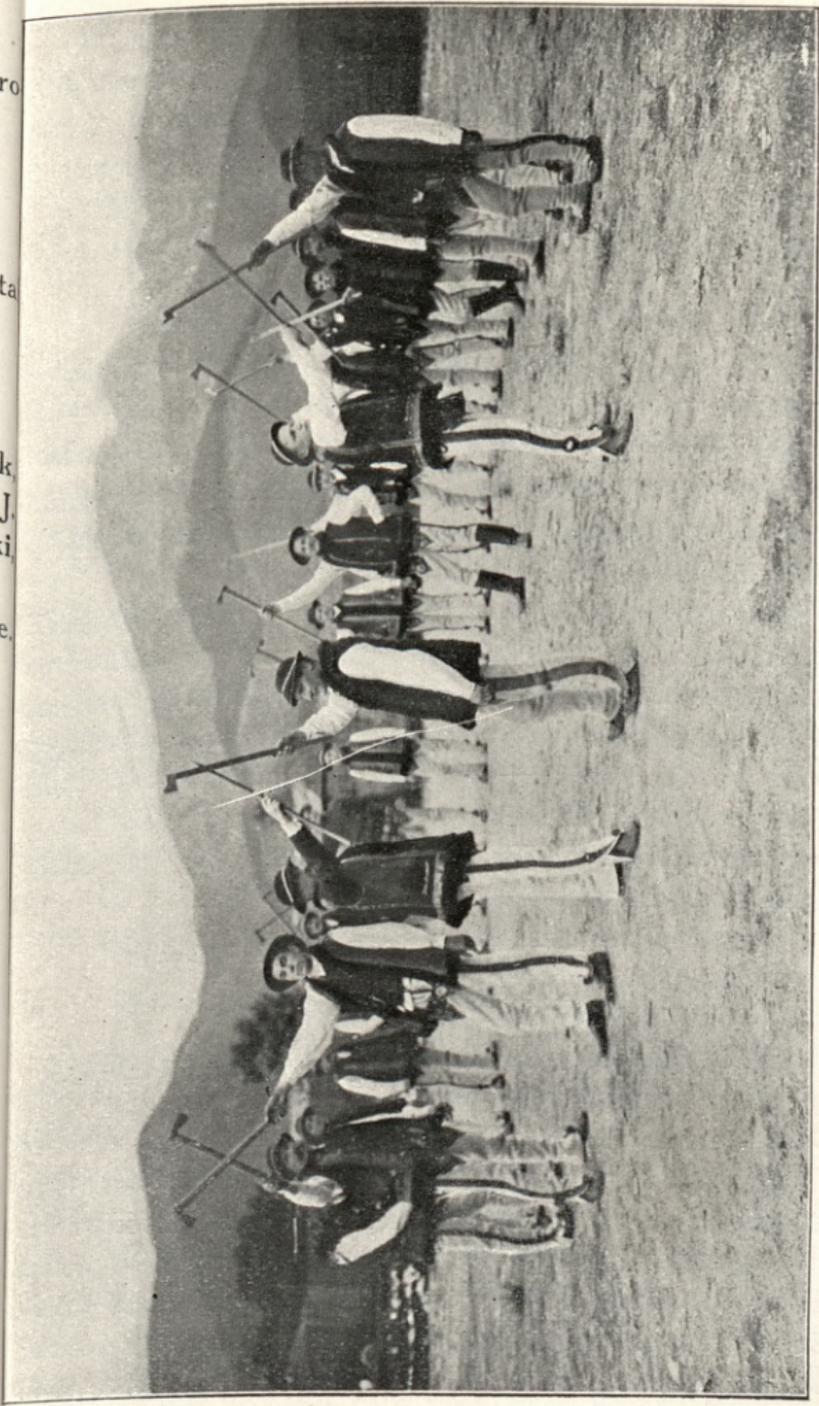
Dr. P. Lech.



dro

e.
bita

nik
J.
ski
cie.



Danse de montagnards.

IV.

École professionnelle de l'industrie du bois

Fondée en 1878, elle est soumise au Conseil supérieur de l'Instruction publique à Léopol et au Ministère des Travaux publics.

Elle est entretenue par l'État qui paye les professeurs pourvoit aux frais de l'administration et des accessoires scolaires; le Comité du gouvernement autonome participe aux dépenses pour l'entretien des bâtiments, le chauffage et l'éclairage etc., par une subvention annuelle de 300 couronnes.

Le bâtiment est la propriété de la Société du Tatra. Il est en bois, mais sera bientôt remplacé par une construction en pierre.

L'école comprend les sections suivantes:

- 1) charpenterie et menuiserie;
- 2) sculpture ornementale et figurative;
- 3) salle publique de dessin et modelage (gratuite);
- 4) école industrielle complémentaire.

Elle compte en moyenne 75 élèves.

La visite des salles où se trouvent quelques ouvrages des élèves est autorisée (gratuitement) tous les jours de 11 h. à midi. Pendant les vacances d'été (du 10 juillet au 15 septembre) on fait d'ordinaire une exposition générale des travaux exécutés au cours de l'année scolaire; elle est ouverte gratuitement chaque jour de 10 h. à midi.

L'école veille avec soin à la conservation du style dit „Zakopanien“; elle n'en donne pas moins une instruction professionnelle complète à ses jeunes gens.

Depuis trente ans qu'elle existe, elle a délivré environ 400 certificats de fin d'études, et plusieurs de ses élèves sont devenus de remarquables artistes-sculpteurs.

École régionale de dentellières.

Créée en 1882, elle est entretenue par le pays, avec subvention de l'Etat. Le programme des études comporte trois années. Il y a en outre un „Cours d'application“ fréquemment par les anciennes élèves de l'école. On y apprend tous les genres de dentelles: à l'aiguille, au fuseau, etc. La production annuelle est évaluée à 5000 cour. environ. L'école compte une trentaine d'élèves. Le cours d'application, près de 50.

Les produits de l'école ont obtenu des récompenses à l'Exposition agricole-industrielle de Léopol en 1887, et à l'Exposition jubilaire de Léopol en 1902.

C'est grâce à la généreuse initiative de la grande artiste polonaise Héléne Modrzejewska que naquit cette utile institution (elle donna dans ce but une somme de 1200 florins d'Autriche).

Institut de Kórnik à Zakopane.

Ainsi nommé du nom de la localité du Grand Duché de Posen où il fut d'abord établi, en 1882. Banni par les autorités prussiennes, l'Institut se transporta d'abord à Lubowla, dans le comitat hongrois de Szepes, puis à Kalwarya Zebrzydowska, enfin en 1890 à Zakopane.

On y enseigne l'économie ménagère. Les élèves n'y sont admises qu'après avoir terminé leurs études. Elle se réservent elles-mêmes, exécutent de leurs propres mains tous les travaux du ménage.

Toute femme ou jeune fille catholique, s'engageant à se conformer aux règlements de la maison peut y être reçue.

L'Institut est ouvert aux visiteurs les mardis et samedis de 9 h. à 11 h. du matin.

Société „Kilim“.

Rue Krupówki 74. Zakopane.

Société en participation, fondée en 1910. Elle compte environ 200 membres. L'atelier contient sept métiers à tisser des „kilim“ de laines colorées (tapis) d'après les dessins d'artistes polonais (environ 200 pièces).

On y donne aussi des leçons de tissage, rétribuées d'après un tarif spécial que l'on peut se procurer à la direction de la Société (de 11 h. à midi).

La visite de l'atelier (gratuite) est admise de 10 h. à midi et de 4 h. à 6 h. dimanches et fêtes exceptés.





Sanatorium pour les affections de la poitrine.

V.

Établissements sanitaires.

Sanatorium pour les affections de la poitrine sous la direction de M. le Dr. Dłuski.

Situé à l'écart, loin de la poussière et du tumulte, entouré d'une forêt de sapins, sur le flanc de la Gubalówka, face au midi, à 1050 m. au-dessus du niveau de la mer.

Le sanatorium jouit d'une réputation méritée: c'est en effet un établissement modèle, tant au point de vue du confort et de l'esthétique qu'à celui de l'hygiène, et il peut supporter toute comparaison avec les institutions de l'étranger, même avec les plus justement réputés.

Il possède cent chambres bien meublées, une salle de spectacle, une salle de musique, une riche bibliothèque, des salles de douches, des cabines de bain avec baignoires en porcelaine, un appareil de désinfection. Eau à tous les étages; chauffage central; éclairage électrique, ascenseur, laboratoire de chimie et de bactériologie, atelier Röntgen, bref toutes les installations que comporte la science et la civilisation contemporaines.

Un vaste parc avec des vérandas d'hiver et d'été permet les cures climatiques. On y reçoit les phtisiques

au premier degré, les malades atteints d'affections de la poitrine ou des bronches, des convalescents après maladies prolongées, et après opérations d'affections locales tuberculeuses.

L'établissement est à 5 klm. de la station du chemin de fer. Il possède des voitures de remise, poste, télégraphe et téléphone.

Le directeur M. le Dr. Dłuski est assisté de Mme. le Dr. Dłuska, de M. M. les Drs. Rudzki et Pinkus. Prospectus gratis et franco.

Institut hydrothérapique de M. le Dr. Chramiec.

Ouvert toute l'année. Créé en 1887, il s'est depuis tellement développé qu'il donnait asile en 1900 à 300 personnes.

C'est à la direction habile et énergique de son fondateur et directeur, M. le Dr. Chramiec, qu'il doit son éclatante prospérité et son renom.

En 1910, la plupart des constructions furent détruites par un incendie. On se hâta de le reconstruire en pierre. Il est aujourd'hui la propriété d'une Société par actions au capital de 1,000.000 couronnes, pouvant être porté à 2,000.000.

Le nouvel institut se compose de trois pavillons pouvant contenir 300 personnes. Les bains sont organisés avec toutes les améliorations modernes; il y a de grandes salles à manger et des salles de jeux. C'est M. Jean Peroś, architecte, qui en a dirigé les travaux.

Dans le parc se trouve une chapelle où sont célébrés des offices le dimanche et les jours de fêtes.

Une statue du docteur **Titus Chałubiński** orne ce même parc.

„Secours mutuel“ à Zakopane

rue Sienkiewicz.

Créé en 1900. Quatre maisons. Propriété d'une société de bienfaisance. On y reçoit, moyennant une rétribution de 3 cour. 34 hel. par jour des élèves de tous les établissements d'instruction publique, atteints d'affections



Sanatorium du „Secours mutuel“.

de la poitrine (phtisie débutante). Le comptere rendu de la gestion de cette institution accuse, pendant les dix dernières années, un budget de 63.008 cour. 64 hel. aux recettes et dépenses. 129 malades y ont séjourné l'année dernière; jours de traitement: 11.814. La diète autonome, les municipalités de Cracovie, de Léopol et de Tarnów, quelques conseils de districts fournissent des subventions annuelles. Le Ministère de l'intérieur accorde une subvention de 2000 couronnes sur les fonds destinés

à combattre la tuberculose. L'établissement est dirigé avec zèle par M. le Dr. Żychoń, secondé de M. le Dr. A. Kuczewski et de Mme. Kuczewska.

Maison de santé du „Dr. Hawranek“ pour les malades atteints d'une affection de la poitrine.

Rue Chałubiński 5.

Organisation répondant à toutes les exigences de l'hygiène. 15 chambres bien aménagées. Chaque malade peut choisir n'importe lequel des médecins de Zakopane. Ouvert toute l'année. Prix modérés.

Clinique chirurgicale de M. le Dr. J. Gawlik.

Rynek (Grand' Place) 4.

4 chambres de malades et 2 petites salles pour les opérations, parfaitement installées.



VI.

Promenades.

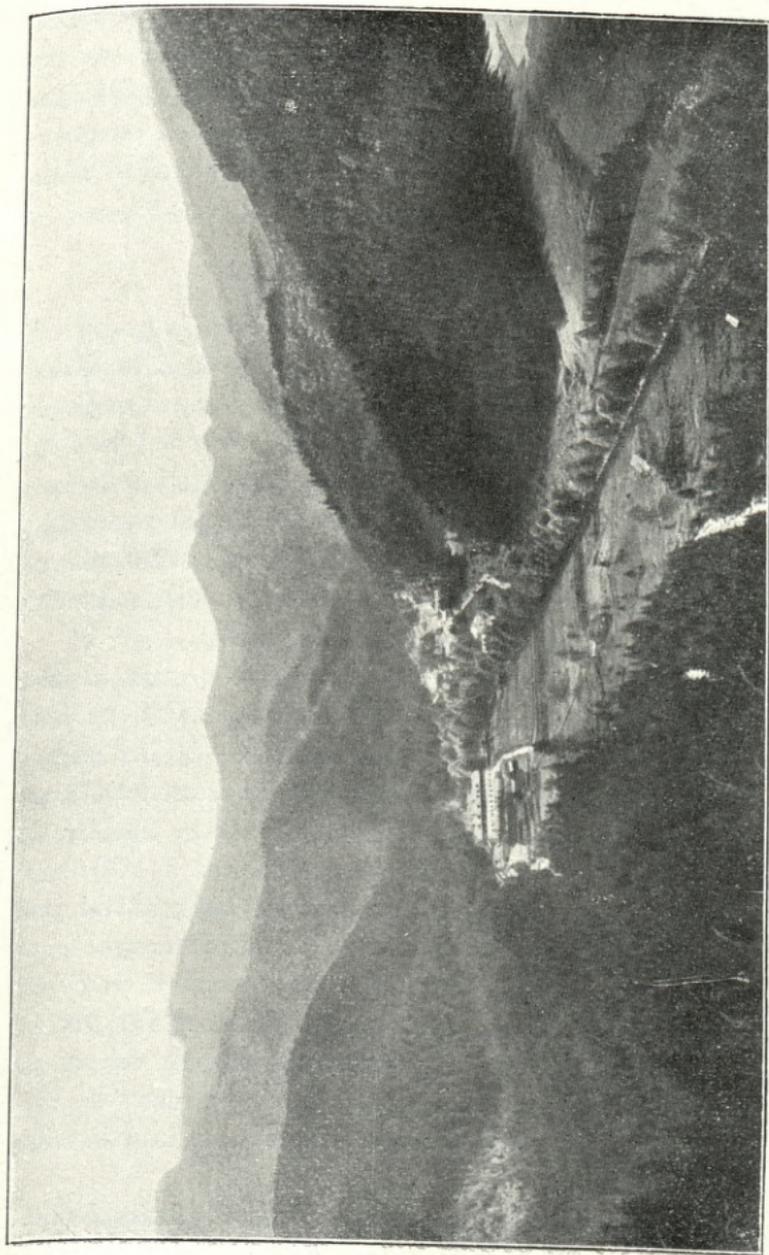
1) **Antołówka** (962 m.) colline boisée d'où l'on a une vue superbe sur le Tatra occidental et sur la vallée de Zakopane.

2) **Koziniec** (952 m.), monticule entre Zakopane et Bystre. Belle vue sur le Tatra occidental jusqu'à la Osobita.

3) **Chemin „pod Reglami“** (sous bois), appelé aussi chemin „ferré“, met en communication avec l'entrée de plusieurs gorges. De Zakopane, par la route de Kuźnice jusqu'à la villa Adasiówka (aujourd'hui Księżówka), à pied 30 à 40 minutes. De là vers l'entrée du Biały, 20 min. Ensuite vers l'entrée des gorges Dziura, Strążysk, Za Bramką, jusqu'à la „Mała Łąka“, 1 h. et demie. Retour à Zakopane, par la route de Kościeliska, en 40 minutes.

Kuźnice (environ 1000 m.).

Situé à 4 klm. au sud-est de Zakopane dans la gorge de la Bystra, entouré des hauteurs du Nosal (1215 m.), du Nieborak (1200 m.), du Boczań (1280 m.). Siège de l'administration du domaine de Zakopane. Du centre de Zakopane en voiture 30 min., à pied, 50 min. à 1 h. Il y avait autrefois en cet endroit des forges (de là la déno-



Vue sur Kuźnice du haut du Nosal.

mination polonaise Kuźnice). Actuellement il s'y trouve deux fabriques de carton de bois. Excellent restaurant. Rendez-vous des hôtes de Zakopane pendant la saison, surtout les dimanches et fêtes. Kuźnice ne possède pas de maisons à louer. C'est le point de départ de quantité d'excursions dans le Tatra. A visiter l'institut d'enseignement ménager, admirablement tenu.

Jaszczurówka (908 m.).

Au pied du Kopieniec, au débouché de la gorge Olczyska, sur la route du Morskie Oko, à 4 klm. de Zakopane. A pied, en suivant cette route, ou bien à partir du Musée du Tatra par le Koziniec, de 45 min. à 1 h. Pendant les mois de juillet et d'août, un omnibus fait le service 5 fois par jour, aller et retour (40 hel. par personne).

Sources jaillissantes à la température constante de 20·4° C. Elles ne contiennent guère de composés chimiques fixes; c'est une eau thermale neutre.

Ces eaux sont recueillies dans deux grands bassins en bois (pour hommes et pour femmes). Prix du bain avec linge: 60—70 hel., en abonnement 50—60 hel. Billets de saison, sans linge, pour les adultes: 12 couronnes, pour les enfants: 6 cour., pour les membres de la Société du Tatra: 6 cour. Cabines à 80 hel., baignoires à 1·20 cour.

Hôtel de Varsovie (grande salle de bal), Hôtel pod Olczyskiem (restaurant); 5 villas dont l'une aménagée pour l'hiver. Prix des chambres: 1 cour. 60 hel. à 4 cour. par jour, 30 à 90 cour. par mois. Séjour bon marché; on ne paye pas de taxe, car la Jaszczurówka est en dehors du rayon de la Station climatique. Il n'y a pas de magasin; néanmoins on y colporte chaque jour du pain frais, des légumes, etc.

En général la Jaszczurówka convient admirablement aux personnes aimant le calme, non moins qu'à celles

qui doivent prendre régulièrement des bains froids. — Excursions voisines: le Nosal (excellent sentier en zigzag à pente douce); le Kopieniec, à Kuźnice par à Bystre ou par la lisière du bois autour du Nosal.

Pour s'y procurer un logement s'adresser, avant la saison, à l'administration du domaine de Poronin; pendant la saison à l'administration de la Jaszczurówka par Zakopane.

Gubałówka (1123 m.).

Vaste plateau, protégeant Zakopane au nord. Du sommet (de la croix élevée en 1873 par le Dr. Chałubiński) vue splendide sur tout le Tatra, depuis le Hawrań à l'orient, à l'exception du Tatra central (Rysy, Mięguszowiecki, Gierlach, etc.) caché par la Koszysta. Vers le nord, on découvre la Biaba Góra, les vallées de Nowy-Targ et d'Orawa.

Chemins:

1) De la rue Kościeliska, on passe près de la vieille église, on franchit le pont jeté sur la Cicha Woda, et on gravit le sentier qui atteint bientôt le bois et le sommet (environ 1 h).

2) De la rue Chramcówki, par le pont sur la Zakopianka, près du moulin et de la scierie (environ 1 h.).

Localités du voisinage:

Poronin (743 m.).

Village situé à 7 klm. de Zakopane; station du chemin de fer. De plus en plus fréquenté.

Nombre des hôtes: 1908: 455

” ” ” 1909: 546

” ” ” 1910: 597

Environ une cinquantaine de maisons à louer pour l'été, une trentaine pour l'hiver — quelques-unes confortables.

Bureau de poste non loin de l'église.

Restaurants: 1) Gut, au dessus du pont du chemin de fer; 7 chambres à louer; pension de 4 à 6 couronnes. 2) Pierre Kupiec, sur la route de Zakopane, 6 chambres (été et hiver); pension de 4 à 6 cour. 3) F. Ustupski, plus haut sur la route de Zakopane. 4) Pension Marty-nowicz (été et hiver).

Deux magasins de comestibles et de marchandises variées, dont le Cercle agricole, en face de l'église.

Poronin situé 100 m. plus bas que Zakopane, ayant en moyenne une température moins rigoureuse, convient aux personnes pour qui le séjour à une grande altitude est nuisible; le vent „halny“ s'y fait beaucoup moins sentir.

Afin de favoriser le développement de cette jolie localité s'est constituée en 1910 la „Société des amis de Poronin“. Président: M. Adam Twardowski, professeur à l'université de Léopol, vice-président: M. le Dr. Adam Deisenberg, médecin à Poronin. La Société compte plusieurs membres appartenant au monde intellectuel.

Bukowina (957 m.).

A l'orient de Zakopane. Superbe vue sur le Tatra. Population stable: 1300 âmes. Maisons à louer: été, 25, hiver, 10.

Pension de M. l'abbé Gadowski. Restaurant du Cercle agricole. Trois magasins.

Excursions: a) Głodówka, b) aux forêts voisines.

Excursions plus longues: à Roztoka, au Morskie Oko, à la vallée des Cinq étangs.

La commune se propose de construire de nouvelles maisons pour les étrangers, d'obtenir un bureau de poste, d'améliorer les routes et de créer un établissement de bains.

Pour y parvenir de la station de Poronin on suit un chemin fort mauvais (10 klm.) ou bien directement de Nowy-Targ par une bonne route (18 klm.).

Bukowina, par son altitude et la vue exceptionnellement belle dont on y jouit sur le Tatra convient parfaitement à un séjour d'été ou d'hiver. Les prix y sont beaucoup plus accessibles qu'à Zakopane ou à Poronin; c'est de plus un commode point de départ pour les excursions dans le Tatra central.

Voitures (foura — sortes de charrettes rustiques avec bache en toile) de la Station de Poronin à Bukowina en moyenne:

à 1 cheval . . 6 couronnes

à 2 chevaux . . 11 „

Aller et retour dans la même journée:

à 1 cheval . . 8 couronnes

à 2 chevaux . . 14 „

Witów.

Village dont les maisons sont disséminées le long du Czarny Dunajec (800 à 850 m.), à 16 klm. de Zakopane. Population fixe: 1000 hab. Territoire de la commune: 768 arpents (1 arpent = 57 ares). Relié à Zakopane par une route, mauvaise dans sa seconde moitié (2 h.) De Cracovie—Nowy-Targ, par l'embranchement Nowy-Targ—Suchagóra, jusqu'à la station de Podczerwone (18 klm. de Nowy-Targ); de là $\frac{3}{4}$ d'heure en voiture jusqu'à Witów. — Retenir des chevaux d'avance.

Prix habituels de Podczerwone à Witów:

Foura à 1 cheval . . 3 couronnes

„ „ 2 chevaux . . 4 „

37 maisons à louer, tant à Witów qu'au hameau de Płazówka, distant de 3 klm. (900 m.).

Hôtel „pod Magórą“. Restaurant. Quatre magasins de comestibles et d'articles variés.

Bains froids dans le Czarny Dunajec.

Promenades dans les bois de pins des environs, à la vallée de Chochołów, à celle de Kościeliska. La commune projette d'établir des trottoirs et une route jusqu'à Kościeliska.

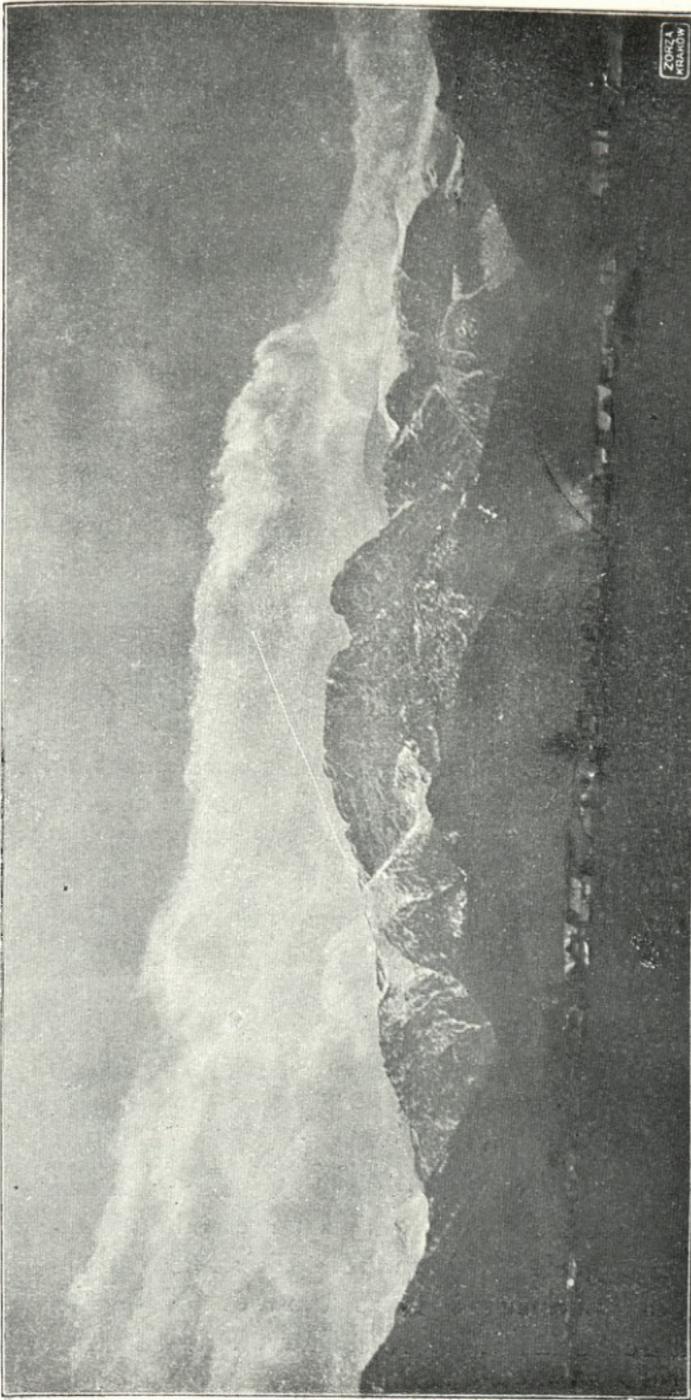
Dans ces trois dernières années, Witów a donné l'hospitalité à 847 personnes. Cette localité tranquille et isolée convient aux personnes désireuses de calme pour un séjour d'été ou d'hiver.

Pour plus amples renseignements s'adresser au maire de Witów (par Czarny Dunajec).

De Zakopane à Witów, aller et retour dans la même journée :

Charrette (foura)	à 1 cheval	9 couronnes
„	„	„
Voiture	„ 2 chevaux	14
„	„ 1 cheval	12
„	„ 2 chevaux	21





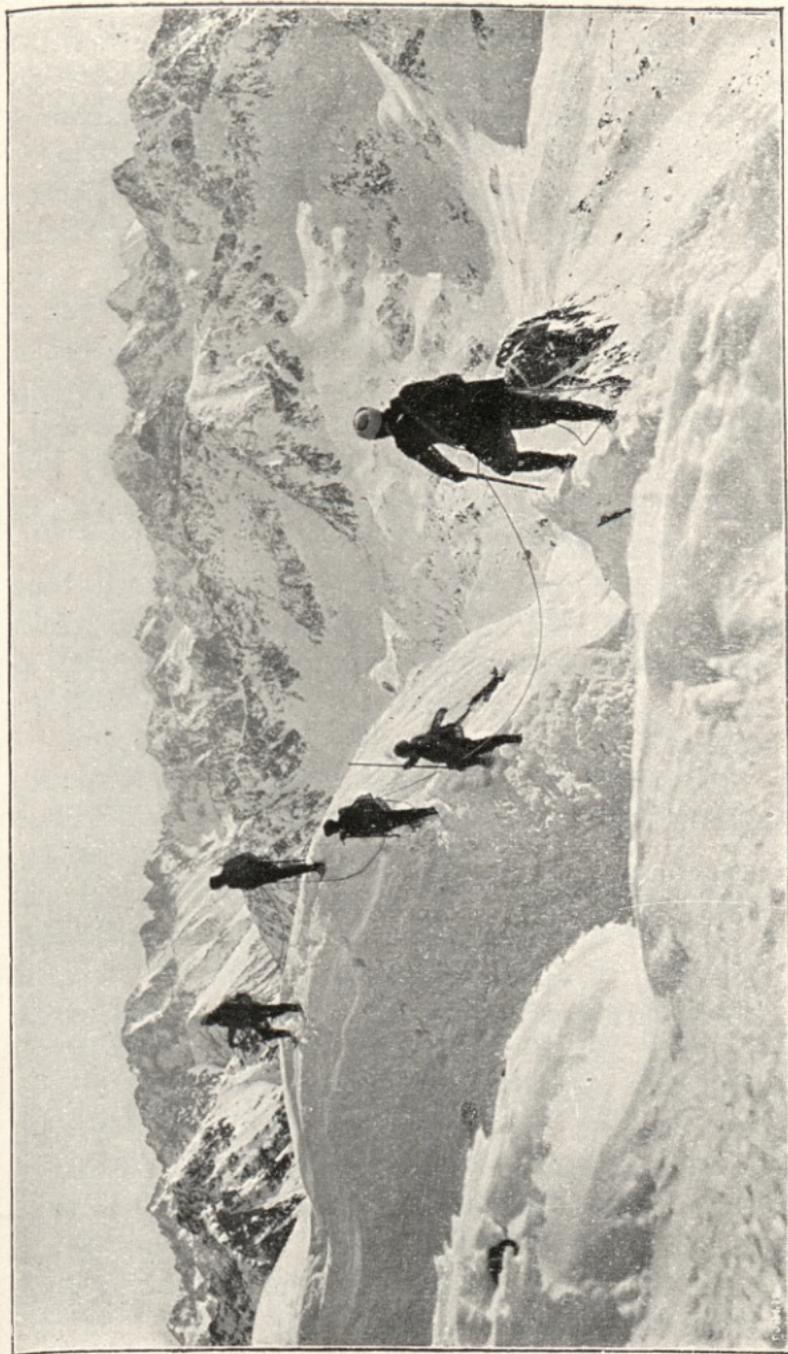
Le vent „halny“ dans le Tatra à Zakopane.

VII.

Le Tatra.

Le Tatra est le plus imposant groupe de montagnes en Pologne. Elancées et puissantes, ses masses couvrent une superficie de 1000 klm. carrés, touchant d'un côté au Szepes, de l'autre au Lipto et à Orawa; au nord elles sont bornées par le Podhale.

Il forme un massif montagneux absolument différent de la chaîne des Carpathes, dont il se détache. Ses pentes escarpées de pur granit, ses précipices profonds, la ligne bizarre et dentelée de ses crêtes rocheuses le distinguent nettement des Beskides et des Maguras voisines. A vol d'oiseau, du pic de Salatyński et du Siwy jusqu'aux grottes de Béla, le Tatra s'étend sur une longueur de 60 klm. et une largeur de près de 20 klm. Ses cimes principales courent de l'est à l'ouest, tandis que s'en détachent au nord et au sud quelques rameaux. C'est dans ces dernières directions que se creusent la plupart des gorges et vallées du Tatra. D'après le caractère des pics et des roches (et jusqu'à un certain point d'après la nature géologique) on peut diviser le Tatra en trois groupes principaux à types tranchés et distincts: Le Tatra occidental, le Haut Tatra, et le Tatra de Béla.



Crête de la Świnica en hiver.

Le Tatra occidental part du col de Huciań et par les Roches Blanches en une molle ligne de sommets gazonnés et boisés, légèrement convexe vers le sud, il s'étend de l'ouest à l'est. On peut considérer le col du Liliowy, sous la Skrajna Turnia, qui d'un côté descend vers la vallée Sucha Woda, de l'autre vers la Wierhcicha, comme la limite du Tatra occidental et du Haut Tatra. Dans ce massif seul le groupe des Rochaczy par sa construction rocheuse se rapproche du Haut Tatra où le granit règne exclusivement. A l'extrémité du massif, aux alentours de l'Osobita (l'Isolée) et des Czerwone Wierchy (les Cimes Rouges) la roche est calcaire; on n'y rencontre le granit qu'exceptionnellement à certains pics des Czerwone Wierchy.

Les lacs y sont moins abondants que dans le Haut Tatra. Le plus beau et le plus grand est le Rochaczowy, surnommé à cause de sa beauté le Morskie Oko de l'Orawa. Le sommet le plus élevé est la Bystra (2250 m.). L'Osobita est riche en grottes et cavernes calcaires.

Du Liliowy jusqu'au delà du col de la Kopa (la Meule) et de la Biała Woda (l'Eau Blanche) de Kezmark s'élève le Haut Tatra formant, comme le Tatra occidental, une légère courbe vers le sud. Tout n'est que granit. Les trois vallées principales qui le sillonnent: Roztoka, Biała Woda, Jaworowa, s'ouvrent du sud au nord, se ramifiant dans leurs parties supérieures en petites gorges formant un éventail dont l'armature est constituée par des croupes rocheuses se détachant du massif et d'un aspect farouche: ses montagnes géantes, dépassant 2600 m. d'altitude, avec leurs parois à pic, s'enfonçant dans des abîmes, ses éboulements formidables, ses cimes aiguës et étrangement ébréchées, forment un tableau aussi grandiose que terrifiant et magnifique. Là se marie la sereine majesté du paysage alpin avec la sveltesse

vertigineuse des aiguilles inaccessibles. Les lacs et étangs y sont fort nombreux, comme aussi les torrents et les cascades que les gens du pays appellent „siklawy“, „wodogrzmoty“ (tonnerres d'eau) ou bien „skoki“ (sauts). Les plus beaux de ces lacs sont sur le versant polonais. La ligne frontière entre la Galicie et la Hongrie court de la Magóra d'Orawa au Wołowiec d'où elle se dirige à l'est, contourne le Morskie Oko, revient vers le nord, et par la vallée de la Biała Woda atteint le plateau du Podhale. Le Grand Etang dans la vallée des Cinq-Étangs polonais est le plus considérable. Il embrasse une superficie de 35 hectares et sa profondeur va jusqu'à 78 m. (le Czarny Staw (l'Étang noir) au-dessus du Morskie Oko (l'Oeil de la Mer), est encore plus profond, 87 m.). C'est aussi sur le versant polonais que se trouve le plus beau site du Tatra; il est en effet indiscutable que le cirque du Morskie Oko est la perle incomparable de la chaîne.

Le sommet le plus élevé du Haut Tatra est le Gierlach (Gierlach — 2663 m.) nommé par les Hongrois pic François-Joseph, en l'honneur de l'auguste souverain de la Monarchie Austro-Hongroise.

Le Tatra de Béla constitue un groupe à part, en quelque sorte indépendant organiquement des deux autres. C'est un massif qui, à vrai dire, se greffe sur une des branches de l'éventail dont nous avons parlé plus haut. Toutefois il mérite une dénomination spéciale, tant à cause de son importance que de son caractère. Le Tatra de Béla s'étend presque en ligne droite du nord-ouest au sud-ouest, à partir du Murań (de la Rogowa exactement) jusqu'aux grottes de Béla où il se termine par le Kobyły Wierch. Ici pas trace de granit, seules des roches grises ou blanches de calcaire, s'élevant au-dessus de lourdes assises boisées ou couvertes de verts pâturages. Le col

„pod Kopa“ le rattache au Haut Tatra et à tout le groupe. Son sommet le plus élevé est le Hawrań (2151 m.) dont l'altitude est pourtant moins considérable que celle du Zawrat, un des cols les plus fréquentés du Haut Tatra (2158 m.). On n'y trouve aucun lac; par contre une foule de grottes et de cavernes. Toutes les vallées dans le Tatra de Béla s'abaissent vers le nord, le versant sud en effet est complètement uni, comme s'il formait le flanc d'une seule montagne.

Bien que plus de 200 sommets du Tatra dépassent la limite des neiges éternelles, ces neiges n'y sont point connues, pas plus que les glaciers. Ce phénomène a pour motif la surface très étroite du faite des pics, l'escarpement prononcé des pentes sur lesquelles les neiges ne peuvent se maintenir qu'en petite quantité. Dans les années de grandes chaleurs, ces neiges fondent complètement sous l'action des rayons du soleil; ce n'est que dans les combes profondes du côté septentrional qu'il en reste toujours quelques amas indestructibles. Mais ils sont quantité négligeable pour le touriste, car on peut très aisément ou les traverser ou les contourner en été. Ce sont en réalité des débris des avalanches du printemps, qui se précipitant des rampes forment d'immenses amoncellements au pied des hauteurs. Ces dépôts ne parviennent pas à fondre au cours de l'été et se perpétuent ainsi en se renouvelant chaque hiver. Dans leur couches profondes ils sont formés de glace pure, et bien qu'on n'ait pas encore chez nous étudié leur mouvement, il est certain qu'ils sont soumis aux mêmes lois que les glaciers des Alpes. Souvent on y voit des crevasses latérales, quelquefois même des fissures transversales.

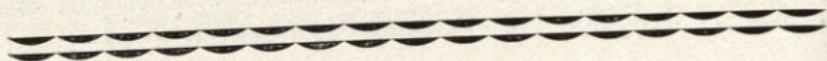
L'engouement des Polonais pour le Tatra est donc fort compréhensible et des mieux justifiés. C'est le Dr. **Titus Chałubiński** qui, le premier — on peut le dire —

rendit populaires ces belles montagnes et attira des visiteurs. Chałubiński n'a presque rien écrit (il n'a laissé que la description d'une de ses nombreuses excursions), mais c'est lui qui a montré la voie et, par la parole, a su faire la propagande la plus active et la plus persévérante. Ses excursions dans le Tatra, entreprises en compagnie d'une nombreuse suite d'amis et de guides, avaient le caractère de voyages de découvertes. A son époque (il y a une trentaine d'années) le Tatra était presque inconnu. Il le mit à la mode; il fit ressortir l'importance et la valeur de Zakopane à titre de station climatique. C'est de lui que date le tourisme dans le Tatra. On mit cependant longtemps à apprécier comme elles le méritent ces merveilleuses excursions et leur portée morale. Il fut un temps où passer l'été dans le Tatra était le privilège de quelques savants studieux ou de quelques riches oisifs, indifférents aux impressions extraordinaires du „Taternisme“, c'est-à-dire de ce mouvement de tourisme qui ne tarda pas à entrer dans une phase où, s'élargissant et s'approfondissant toujours de plus en plus, il devint ce que nous venons d'appeler le „Taternisme“, par assimilation à l'Alpinisme. Aujourd'hui pour nombre de personnes, visiter le Tatra de temps en temps n'est plus une distraction, mais bien un besoin de l'âme et du corps. Il y a de passionnés „Taternistes“, et le caractère particulier, local, de leurs excursions, si différentes de celles qu'on fait ailleurs, autorise à leur donner cette dénomination spéciale: „Taternisme polonais“.

Le Tatra en général, et notamment le Haut Tatra, objet principal du tourisme, est d'accès difficile sur le versant polonais. En employant cette expression „difficile“, nous allons trop loin, car de nos jours pour nos taternistes, de même que pour les alpinistes, il n'est plus de rocher ni d'aiguille inaccessible. Le flanc nord du Tatra

est le plus souvent vertical, formant ce que l'on appelle ici des „couloirs“, des „cheminées“, des „fentes“. Au pied de ces parois énormes gisent d'ordinaire de gigantesques amas de pierres que les montagnards appellent „piargi“. Sur le versant du midi les pentes moins raides, sont couvertes d'arbres résineux.

C'est pourquoi la mission de la Société polonaise du Tatra est des plus onéreuses à accomplir. Sous ce rapport elle est bien moins favorisée que la Société hongroise. Celle-ci a pu multiplier les chemins commodes, spacieux, à l'ombre des bois, tandis qu'en Pologne on a dû d'abord obvier au plus pressé, c'est-à-dire tracer des sentiers pour parvenir jusqu'aux crêtes.



VIII.

Gorges, vallées, cimes du Tatra les plus fréquentées — temps nécessaire pour y aller et en revenir.

Vallée Olczyska. Jusqu'à la Jaszczurówka, 30 min. en voiture, ou 50 min. à pied. De là en quarante minutes aux szalas (cabanes de pâtres) de la vallée. A voir „Wywierzysko Olczyskie“, source d'un jaillissement de 1000 litres par seconde. Il est superflu de prendre un guide.

Gorge du Biały (le ruisseau Blanc), perpendiculaire au flanc nord du Giewont. Trajet: „pod Reglami“ (sous bois) à partir de la villa Adasiówka, ou bien à partir de la Place $\frac{3}{4}$ d'heure. Roche appelée „Kazalnica“ (la Chaire). Guide superflu.

Gorge „Ku Dziurze“ (Vers le Trou). En sortant du Biały à gauche vers l'ouest, 15 minutes. Grotte dite „Dziura“ (le Trou) sur le flanc oriental de la partie supérieure du ravin. Guide superflu.

Vallée de Strażysk — une des plus belles du Tatra. Commence au pied même du Giewont. Dans sa partie supérieure on l'appelle „Pusta“ (Déserte) ou bien „Mała Dolinka“ (Petit vallon). De l'entrée de la vallée jusqu'aux aiguilles dolomitiques appelées „Dziady“ (les Mendiants), ou bien „Kominy“ (les Cheminées) 20 min. (Abri de la

Société du Tatra.) Plus haut cascade de 13 m. de hauteur, appelée la „Siklawica“. Belle vue sur le Giewont. Chemins: par la rue Kasprusie jusqu'à l'entrée de la vallée, 45 min. On peut aussi y aller par le chemin qui longe la forêt. Guide superflu.

Gorge „Za Bramką“. En sortant de Strażysk à gauche par le chemin le long du bois jusqu'à l'entrée de „Za Bramką“ (20 min.). Ou bien par la rue Kościeliska puis la Skibówka jusqu'au poteau indicateur à gauche de la route; de là on suit le sentier à travers les prairies et la forêt (1 h.). Guide superflu.

Sentier „nad Reglami“ (au-dessus des bois) part de Kalatówki en amont de Kuźnice et passe entre les bois, au nord, et le Giewont, les Czerwone Wierchy, au sud, jusque vers la vallée de Kościeliska — le sentier parfaitement tracé par la Société du Tatra est fort commode, large (1 m.) avec des montées et des descentes assez douces, muni de rampes en certains endroits, garni de bancs et d'abris aux points présentant une belle vue. Très recommandé. On peut le diviser en 4 sections: 1) de Kalatówki à l'entrée du Biały, 2) de là à Strażysk, 3) de Strażysk à „Za Bramką“, 4) de ce dernier point à l'entrée de la vallée Mała Łąka (la Petite Prairie). Pour parcourir le sentier en entier on met 1 h. et demie à 2 h.; pour une des sections ci-dessus énumérées, 20 à 30 min.

Vallée de Kościeliska. La plus belle des vallées à proximité de Zakopane. Dans les roches qui la surplombent grottes nombreuses. Vue sur la Bystra (2250 m.). Route pour les voitures: jusqu'à l'entrée de la vallée, 6 klm.; jusqu'au restaurant (à compter du centre de Zakopane), 8 klm. Près du restaurant, source glaciale (température $+ 4^{\circ}30$ C.). Rocher dit la „Pisana“ (Écrite), 30 min. du restaurant. Dans les roches „Organy“ (les Orgues) à l'ouest „Okna Zbójeckie“ (les Fenêtres des

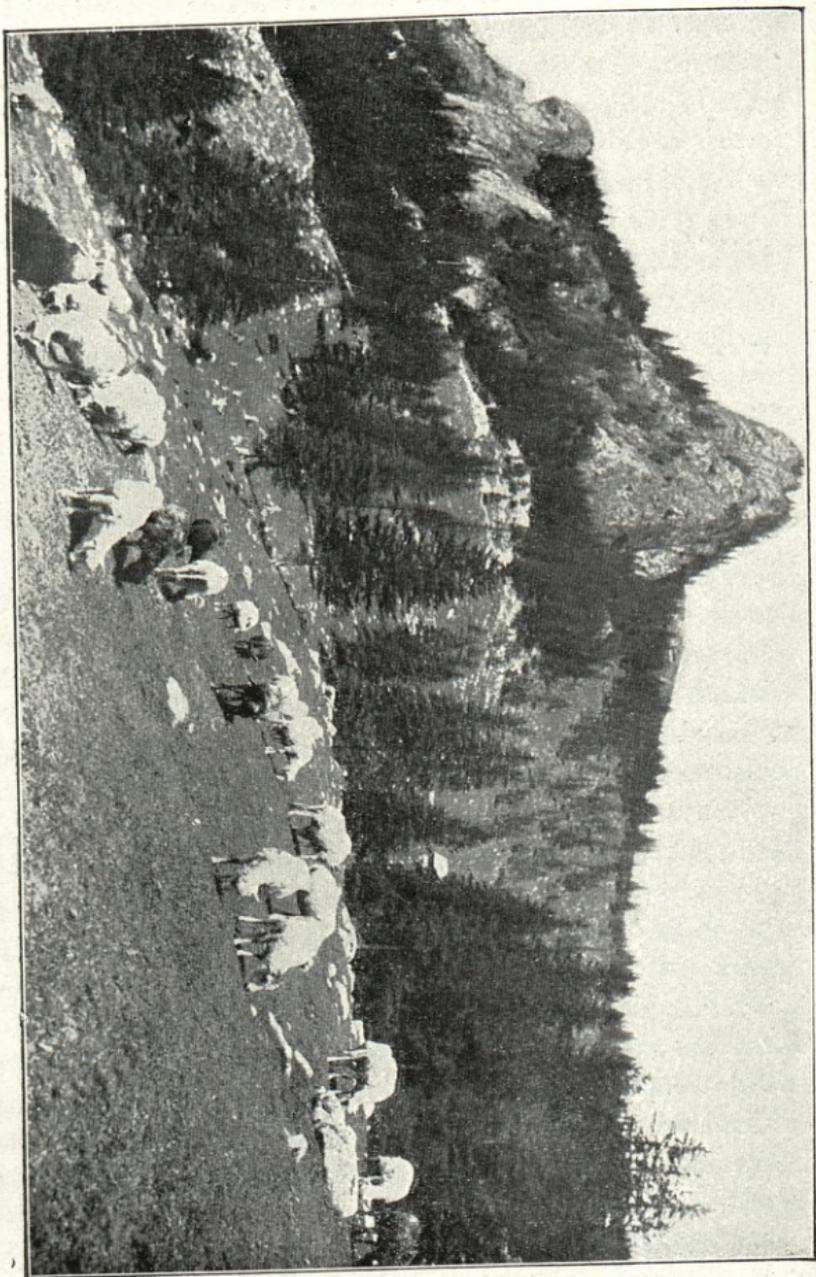
brigands), environ 45 min. Grottes: Mylna et Raptawicka, 15 min. de la Pisana sur le versant ouest des Kominy Tylikowe. De la Pisana à l'est en 5 min. on parvient à l'entrée de la gorge dite „Kraków“ (Cracovie). Dans cette gorge la „Smocza Jama“ (Caverne du Dragon) sorte de tunnel qui aboutit à la Hala (Pâturage) Pisana. Chemin aisé. Un guide est utile. Étang Smereczyński (des Sapins), à partir du restaurant, 2 h.

Przysłop Miętusia (Crête Miętusia — 1295 m.), escarpement boisé séparant le vallon de la Mała Łąka de celui de la Miętusia. Par cette crête passe un sentier pittoresque conduisant de la Mała Łąka à la vallée de Kościeliska. De Zakopane au Przysłop 2 h. (dans la forêt marques rouge-jaune); à la vallée de Kościeliska encore 25 min. Chemin facile. Guide utile.

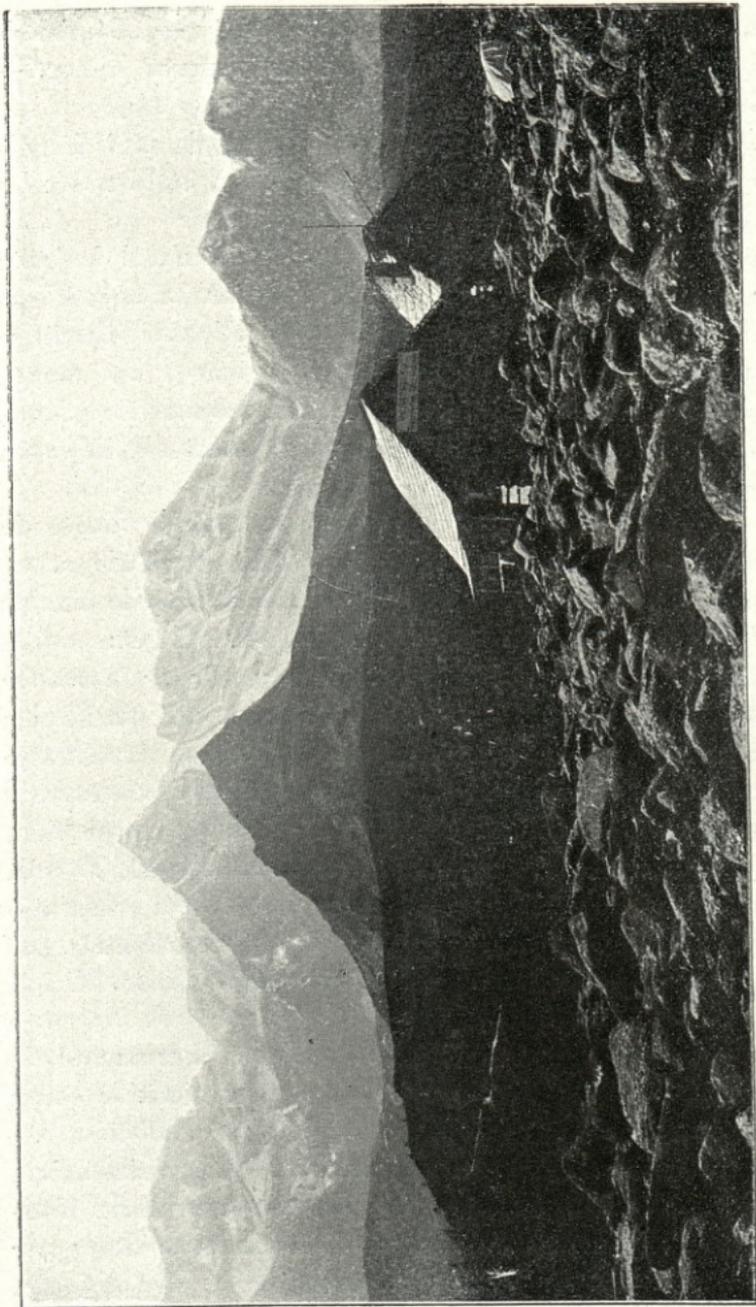
Le Nosal (1215 m.), boisé, coupé en précipice vers l'ouest. Trajet: en voiture à Kuźnice, 4 klm. (à pied, 50 min.); de là en se guidant par les signes au-delà du ruisseau Bystre, rouges d'abord, blancs ensuite, en 40 min. on parvient au sommet. Belle vue sur Zakopane. Chemin facile. Guide superflu.

Hala (pâturages) Gašienicowa, dans la vallée des „Étangs Gašienica“ large, située à une altitude de 1500 m., riche en pâturages. Nombreuses cabanes de pâtres et refuge de la Société du Tatra. Vue sur les hautes montagnes qui l'entourent au sud: la Świnica, le Kościelec, les Kozie Wierchy, les Granaty, la Żółta Turnia, la Kossista. La Hala Gašienicowa touche à la vallée du Czarny Staw (l'Étang noir). Trajet: jusqu'à Kuźnice, 50 min., de là en suivant les marques jaunes par le Boczan, le Skupniów Uplaz, la Hala Królowa (Karczmisko), 2 h. et demie. — Guide superflu.

Czarny Staw (Étang noir) Gašienicowy (1620 m.), entouré des grandioses parois du Kościelec, des Kozie



Hala (pâturages) Mîcîusia avec cime d'Eliasz.



Hala (páturages) Gąsienicowa.

Wierchy, de la Żółta Turnia, des Granaty — 30 min. de la Hala Gąsienicowa, en suivant les marques jaunes. — Guide superflu.

Vallée Jaworzynka. De Kuźnice après avoir franchi le pont sur le Bystre, on tourne à droite, et l'on suit les signes rouges, 15 min. Guide superflu.

Hala Kalatówki. De Kuźnice (restaurant) à droite (sans traverser le pont du Bystre) par le chemin qui grimpe au flanc du coteau. Après avoir dépassé l'Ermitage des Frères de St. François (dits Albertains), on aboutit en 40 min. à un vaste pâturage avec cabanes de pâtres, au pied de l'Uplaz Kalackiego (prolongement du Giewont). Guide inutile.

Wrótkka autrement dit **Szklana Brama** (Porte de Verre), entaille dans la roche d'Uplaz Kalackiego, en forme de portail. Vue splendide sur Zakopane, le **Suchy Wierch**, et la chaîne dorsale du Tatra. Trajet: de la vallée du Biały ($\frac{3}{4}$ d'heure de Zakopane) par le sentier qui longe le flanc de la Sarnia Skała, puis de l'Uplaz Kalackiego, en 2 h. et quart on atteint le col „na Patykach“, de là par le roc de l'Uplaz Kalackiego, en suivant les marques bleues, au bout de 20 minutes on parvient à la Wrótkka. Ou bien: de Kuźnice à Kalatówki, 30 min. de là par le sentier visible en zigzag au col „na Patykach“, ensuite en se guidant sur les marques bleues, par le roc d'Uplaz Kalackiego, 1 h. et demie. Facile. Guide de III-ème classe.

Le „**Giewont**“ (1900 m.). Enorme rocher au sud de Zakopane. L'imagination populaire y reconnaît le corps gigantesque d'un chevalier dormant. Sur la cime on a placé une croix de 12 m. de hauteur. De Kuźnice suivre le sentier vers Kalatówki (voir plus haut), la „hala Kondratowa“, le col Kondracki, et de ce dernier point gagner le sommet très rapproché (ensemble, 3 h.). Trajet facile.

Belle vue sur le Podhale et le Haut Tatra. Guide de II-ème ou de III-ème classe.

Czerwony Wierch Małołączniak (2101 m.). Vue sur le Tatra occidental. A partir de la hala Kondratowa (voir Giewont) prendre au sud, franchir le col au-dessous de la Kopa Kondracka, et de là suivre la crête jusqu'au sommet (de la hala Kondratowa 2 $\frac{1}{4}$ h.). Chemin facile. Guide de II-ème ou de III-ème classe.

Grotte de la Magura. De Kuźnice par la vallée de Jaworzynka (voir plus haut) en se guidant sur les marques rouges d'abord, puis bleues, en 1 h. et demie. Guide superflu. Se munir d'une torche ou d'une lanterne.

La „Bystra“ (2250 m.). De Zakopane à Kościeliska, en voiture 1 h. Puis, à pied, par la „Hala Pyszna“ et le col de la „Pyszna“ au sommet en 4 h. et demie, à partir du restaurant. Facile. Guide de II-ème ou de III-ème classe. Vue étendue sur le Tatra occidental.

Le „Krzyżne“ (2110 m.). Col d'où se déroule au regard un des plus beaux panoramas du Tatra. De Kuźnice à la „Hala Gąsienicowa“, 2 h. De là par la Dubrańska et la vallée „Pańszczyca“ jusqu'au col, 3 h. et demie. Facile mais fatigant. Guide de II-ème ou de III-ème classe.

Orla Perć. Le seul sentier du Tatra qui dans toute son étendue présente de continuelles difficultés; il suit les crêtes du Wołoszyn, de la Turnia Buczynowa, des Granaty, du Kozi Wierch, pour aboutir au col du Zawrat. On y trouve des anneaux de fer fixés au roc, des échelles, des chaînes, des cordes. Pour en effectuer le parcours entier il faut trois jours. I-ère journée: De Kuźnice par la Hala Gąsienicowa au Zawrat, 5 h. On suit après le Kozi Wierch et on rentre au refuge de la Hala Gąsienicowa pour y passer la nuit (durée totale 9 h.). II-ème journée: De la Hala Gąsienicowa par les Granaty, les Roches.

Buczynowe (Orla Baszta — Donjon de l'Aigle) au Krzyżne et de retour, 10 h.). III-ème journée: De la Hala Gąsienicowa, par le Krzyżne et la crête du Wołoszyn on descend à la chaussée, près de la cascade Mickiewicz (8 h.); de là retour en voiture à Zakopane. Guide de I-ère ou de II-ème classe.

Le „Kozi Wierch“ (Pic des Chèvres — 2295 m.). Comme altitude cette montagne occupe le second rang parmi celles du voisinage de Zakopane. Vue merveilleuse sur tout le massif du Haut Tatra. De Kuźnice à la „Hala Gąsienicowa“, 2 h. et demie; de là en passant à côté de l'Étang glacé, au sommet en 3 h. et demie. Chemin peu difficile. Guide de II-ème ou de III-ème classe.

Le „Zawrat“ (2158 m.). Col entre la Roche du Zawrat et le Petit Kozi Wierch. Passage fameux donnant accès à la Vallée des Cinq étangs polonais, et de là au Morskie Oko. Vue assez restreinte. De Kuźnice à la „Hala Gąsienicowa“, 2 h. et demie; de là en contournant le Czarny Staw (Étang noir) et en passant près du Zmarzły Staw (Étang glacé) on atteint le col en 2 h. et demie. Peu difficile. Guide de II-ème ou de III-ème classe.

La „Świnica“ (2306 m.). Le plus haut sommet à proximité de Zakopane. Vue moins belle que celle qu'on a du Kozi Wierch. De Kuźnice par la Hala Gąsienicowa, la vallée des Étangs „Gąsienicowe, le col de la Świnica, au sommet en 5 h. Peu difficile. Guide de II-ème ou de III-ème classe. On peut descendre à l'ouest vers le Zawrat. Route beaucoup plus accidentée, beaucoup plus périlleuse.

Le „Liliowe“ (1960 m.), col à l'ouest de la Skrajna Turnia, sur la frontière hongroise. Passage commode sur le versant sud du Tatra. De Kuźnice par la Hala Gąsienicowa, on longe le Beskid et l'on arrive au col en 4 h. Facile. Guide inutile.



Vue sur le „Maly Kozi Wierch“ (Petit Pic des Chèvres).

Le „**Morskie Oko**“ (l'Oeil de la mer — 1393 m.). Le plus beau lac du Tatra, entouré de la Czubryna, de la Turnia Mięguszowiecka, des Rysy, des Rysy inférieurs et du Żabie.

Trajets:

a) en voiture par Bystre et la Jaszczurówka, à la **cascade de Mickiewicz** formée par le ruisseau Roztok, sur lequel est jeté un pont de pierre et qui coule entre le Wołoszyn et l'Opalone (25 klm. 500 m. de Zakopane), de là au lac, 5 klm. 750 m. (de Zakopane 31 klm. 250 m.). De la route vues magnifiques sur le Tatra de Béla (Murzań, Nowy, Hawrań) sur le noyau central du Haut Tatra (Kołowy, Łomnica, Garłuch, Lodowy, Ganek, Rysy, Wysoka, Mięguszowiecki, et plusieurs autres encore). Au bord du lac se trouvent deux refuges de la Société du Tatra, pouvant contenir 50 personnes. En outre, auberge privée. Au refuge de la Société, excellent restaurant. Deux barques appartenant à la Société sont à la disposition du public pour la traversée du lac (prix 40 hellers).

b) À pied par le „Zawrat“ (2158 m.); de Kuźnice par la „Hala Gąsienicowa, le Zawrat, la Vallée des Cinq Étangs polonais (Refuge au bord du Grand Lac) la Świstówka et l'Opalone — 9 h. Peu difficile. Guide de 2^e ou de 3^e classe.

En étant au Morskie Oko ne pas oublier de pousser jusqu'au **Czarny Staw** (Étang noir — 1584 m.) qu'entourent les hautes parois des „Rysy“ et du „Mięguszowiecki“. Du refuge, par un excellent sentier on parvient à cet Étang en 1 h.

Les „**Rysy**“. Le plus haut sommet du Tatra polonais (2503 m.). Vue fort belle et très étendue. Du Morskie Oko on contourne le „Czarny Staw“ en suivant les marques rouges (4 h.). Marques bleues aux „Rysy“ inférieurs. Facile. Des „Rysy“ un bon sentier descend sur le

versant hongrois au lac de Poprad. Chemin facile, mais bordé de précipices du côté nord. Guide de III-ème ou de II-ème classe.

Col „pod Chłopkiem“ autrement dit „**Mięguszowiecki**“ (2304 m.), passage fréquenté entre le Morskie Oko et le versant méridional du Tatra. Vue admirable sur le cirque et la vallée du Morskie Oko. Chemin: du Morskie Oko au Czarny Staw, et de là, en suivant les marques rouges (les marques bleues conduisent au sommet du Mięguszwiecki), 3 h. et demie. Chemin assez facile, mais bordé de précipices. Guide de II-ème classe.

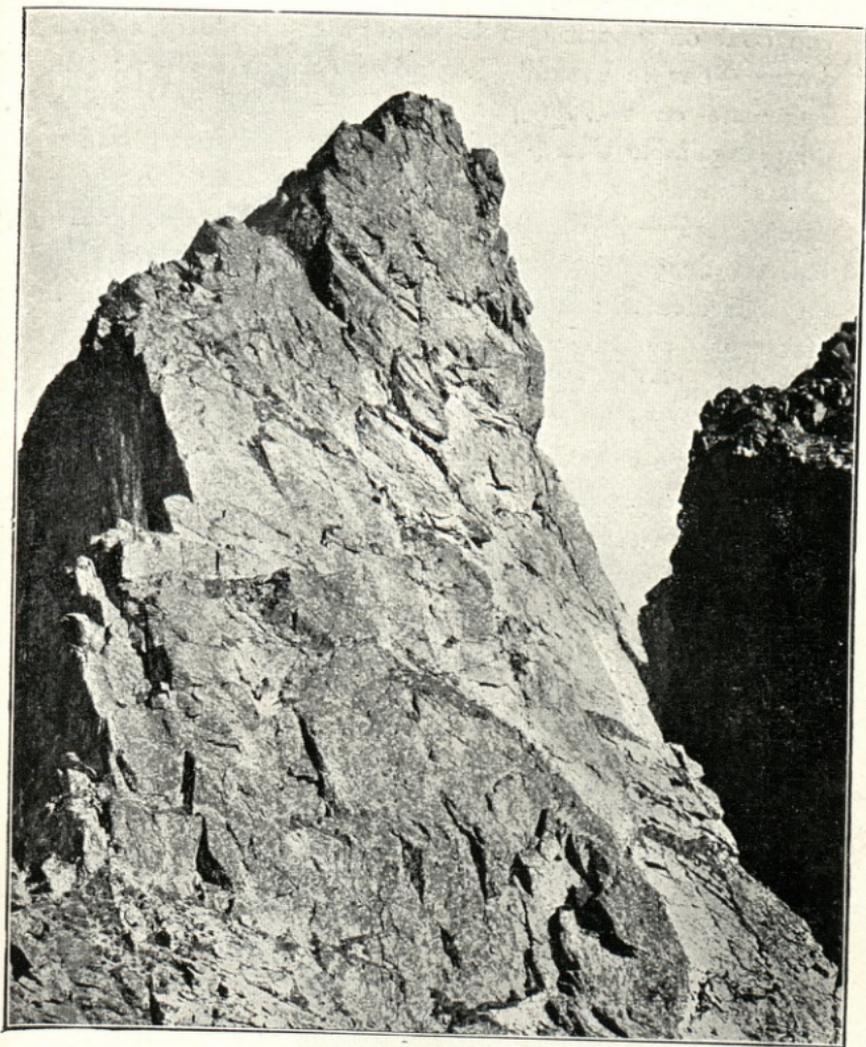
Le „Mnich“ (Moine — 2064), pic effilé que l'on voit parfaitement du Refuge de la Société du Tatra, au bord du Morskie Oko, accessible aux touristes expérimentés, ou avec le secours d'un bon guide de première classe. A partir du Morskie Oko on suit les marques rouges jusqu'à la gorge „za Mnichem“, de là au sommet, 2 h. et demie (plateforme au-dessus de l'abîme).

Wrota Chałubińskiego (Pas de Chałubiński — 2033 m.), col entre la vallée „za Mnichem“ (derrière le Moine) et la dolina „Piarżysta“ (des Éboulements), le plus facile chemin de montagne entre Zakopane et le Morskie Oko. De Kuźnice par la Hala Gąsienicowa, le „Liliowe“, les „Zawory“, la vallée „Piarżysta“, le Pas de Chałubiński et la vallée du Moine. 10 à 11 h. Facile. Guide de III-ème ou de II-ème classe.

Le Col „Koprowy“ (2180 m.), entre le Wierch Koprowy (le Mont Koprowy) et la Hlińska Turnia (Roche Hlińska), est la meilleure communication pour le versant sud du Tatra. De Kuźnice par la Hala Gąsienicowa, le „Liliowe“, les „Zawory“, la vallée Hlińska, le Col Koprowy, la vallée Mięguszwiecka on atteint le refuge au bord du Lac de Poprad en 11 à 12 h. Facile. Guide de III-ème ou de II-ème classe.



Vue de la „Turnia Mięszowiecka“ prise du pic de Satan.



Le „Mnich II“ (Moine II).

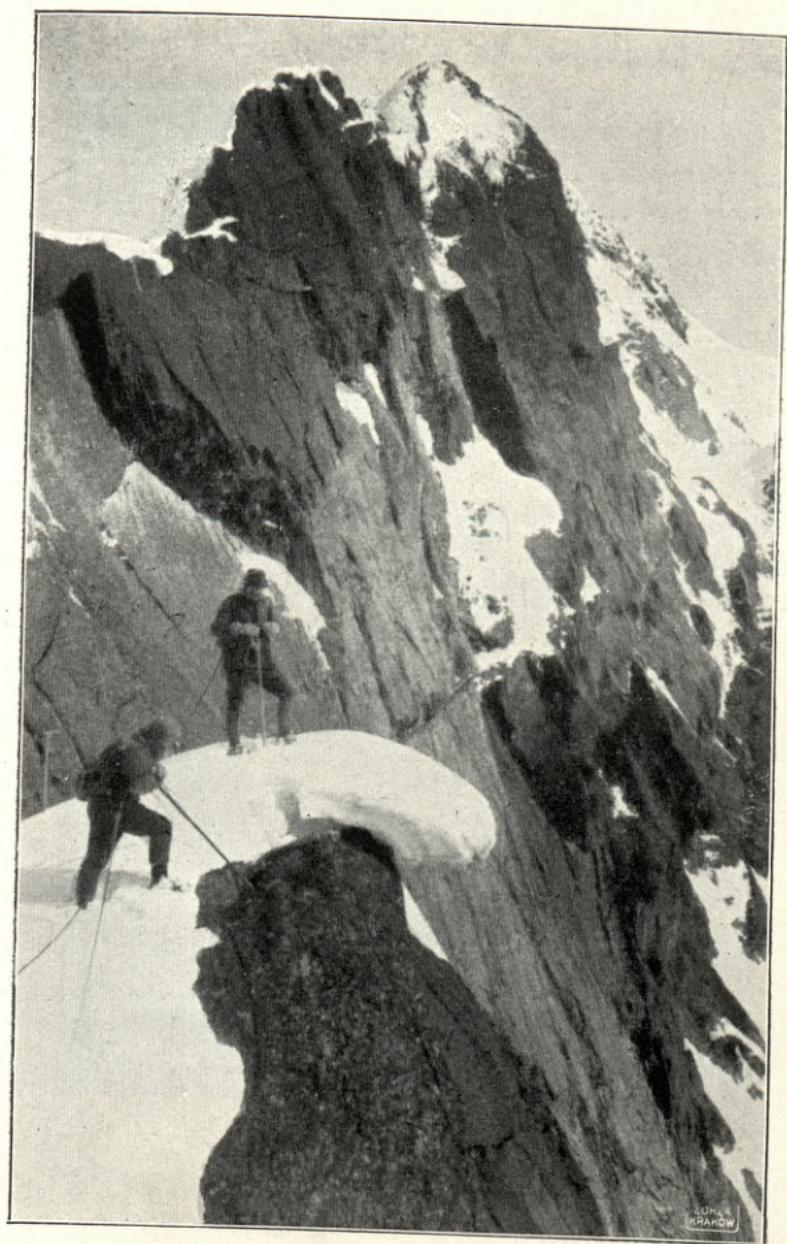
Polski Grzebień (le Peigne Polonais — 2308 m.). Col très fréquenté des touristes, tant à cause de la belle vue dont on y jouit que du passage commode qu'il offre pour gagner le versant hongrois du Tatra. Trajet: de Zakopane en voiture par l'excellente route du Morskie Oko jusqu'à Roztoka (25 klm. 500 m.); de là par la vallée „Biała Woda“ (de l'Eau blanche), le long du Staw Zmarzły — Étang glacé — 2047 m.), on gagne le col en 5 h. et demie. Du col descente commode au Refuge „Śląski“, au pied du „Garłuch“. Facile. Guide de III-ème ou de II-ème classe.

Col „pod Kopą“ (1756 m.). Passage commode sur le versant oriental du Tatra, vers les grottes de Béla. De Zakopane en voiture, par Łysa Polana (25 klm. 250 m.), à Jaworzyna du Spiż (Szeps — en hongrois, Zips — en allemand) en Hongrie; de là à pied en suivant le Tatra de Béla, on parvient au col en 3 h. Du col on peut descendre au refuge hongrois au bord du Zielony Staw Kezmarski (Étang Vert de Kezmark), 1 h. 45 min.) ou bien encore tomber sur la route qui va du Szczyrbskie Jezioro (lac Szczyrbski — Csorba — en hongrois) à Matlary (à 3 heures de distance du col). Facile. Guide de III-ème ou de II-ème classe.

Parmi les excursions plus éloignées on peut recommander:

La „Łomnica“ (2634 m.), le plus haut sommet du Tatra, après le Gierlach. De Zakopane, 3 jours. Guide de I-ère ou de II-ème classe. Chemin aisé, exigeant toutefois une habitude éprouvée du tourisme en montagne.

Le „Lodowy“ (Pic glacé — 2630 m.), comme altitude, le troisième sommet du Tatra. De Zakopane, 3 jours. Chemin peu difficile (dos d'âne rocheux). Guide de II-ème ou de I-ère classe.



La „Zamarla Turnia“ (Rocche Morte).

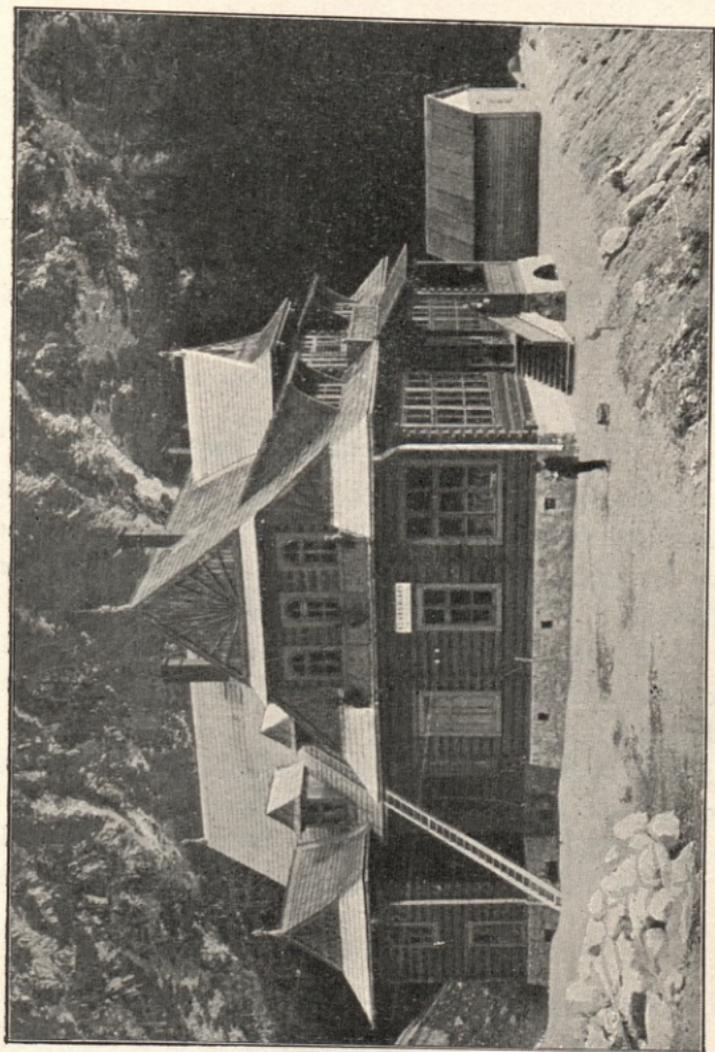
Le „Garłuch“ ou „Gierlach“, le plus haut sommet du Tatra (2663 m.). De Zakopane, 3 jours. Peu difficile, mais recommandé aux seuls touristes expérimentés. Guide de I-ère ou de II-ème classe. Au pied du pic ce que l'on appelle „l'Épreuve“.

La „Wysoka“ (la Haute — 2565 m.), 3 jours de Zakopane, par le Morskie Oko. Guide de I-ère ou de II-ème classe.

Le „Krywań“ (2496 m.), la plus avancée à l'ouest des hautes cimes du Tatra. De Zakopane, 3 jours. Facile. Guide de I-ère ou de II-ème classe.

„Śpiczasty“ ou „Ostry szczyt“ (Pic Pointu — 2356 m.), l'ascension la plus difficile du Tatra. De Zakopane, 3 jours. Hérissée de grandes difficultés. Bon guide de première classe. Ne peut être tentée que par les touristes à toute épreuve.





Refuge à „l'Oeil de la mer“.

IX.

Refuges et abris de la Société du Tatra.

Refuges avec lits et vivres.

1) **Morskie Oko**: 14 chambres, 24 lits, communication téléphonique avec Zakopane. Prix par nuit 2 cour. 40 hel. (pour les membres de la Société: 1 cour. 20 hel.); bon restaurant.

2) **Morskie Oko** (vieux refuge provisoire): 28 lits. Prix par nuit 1 cour. 60 hel. (pour les membres de la Société, 80 hellers).

3) **Roztoka**: 24 lits (aujourd'hui peu fréquenté). Prix par nuit 1 cour. 60 hel. (80 hel.).

4) **Les Cinq Étangs**: 8 lits. 1 cour. 60 hel. (80 hel.).

5) **Hala Gąsienicowa**: 7 lits. 1 cour. 60 hel. (80 hel.).

Refuges sans lits ni vivres.

1) **Krzyżne** (en granit).

2) **Vallée de la Sucha Woda** (Eau Sèche) à la **Psia Trawka** (Herbe de chien).

3) **Zielony Staw** (Étang Vert) au pied de la **Świnica**.

4) Au pied de la **Pośrednia Turnia**, sur le chemin de la **Świnica**.

- c) aux **Czerwone Wierchy**;
- d) à la **Świnica**, avec retour par le **Zawrat** (pour touristes éprouvés);

3) **Trois jours:**

a) Premier jour: vallée de **Kościeliska**, le matin; après-midi la **Gubałówka**;

b) Deuxième jour: **Étang Noir „Gaşienicowy“** et par le **Zawrat**, la vallée des **Cinq Étangs**, la **Świstówka**, au **Morskie Oko**, pour la nuit;

c) Troisième jour: à la cime des **„Rysy“**, retour au **Morskie Oko**, et de là, en voiture à **Zakopane**.

Si le temps est favorable, trois jours suffisent pour donner une idée approximative du Tatra. On peut en effet voir une des vallées calcaires, un des grands lacs (**Czarny Staw** ou **Morskie Oko**) et faire l'ascension d'un sommet notable (les **„Czerwone Wierchy“**, la **„Świnica“** ou les **„Rysy“**).

Pour les excursions à exécuter au cours d'un séjour prolongé, nous renvoyons la lecteur à un des guides mentionnés ci-dessous; on pourra aussi s'adresser à la **„Section de tourisme de la Société du Tatra“** à **Zakopane** qui donnera toutes indications et tous conseils désirables.



Guides dans le Tatra.

En polonais.

- 1) **Eliasz Walery**. Ilustrowany przewodnik do Tatr, Pienin i Szczawnic. 6-ème édition. Cracovie 1900. Prix: 5 cour.

2) **Zakopane i Tatry.** Calendrier du Tatra, petit guide de Zakopane, du Tatra et des localités qui l'entourent. Cracovie 1905. Prix: 3 cour.

3) **Świerz Leopold.** Petit guide du Tatra. 2-ème édition. Cracovie 1903. Prix: 60 hel.

4) **Zakopane i jego okolice** (Zakopane et ses environs). Guide des visiteurs. Édition Arct. Varsovie 1905. Prix: 78 hellers.

5) **Janusz Chmielowski.** Przewodnik po Tatrach (Guide dans le Tatra). Léopol. I-ère partie, 1907. 3 cour. II-ème partie, 1908. 3 cour. IV-ème partie, 1910. 2 cour.

En allemand.

1) **Dr. Otto.** Die Hohe Tatra nebst den wichtigsten Touren in den West-Karpathen. 7-te Auflage. Berlin 1909/10. A. Goldschmidt. Prix: 3 cour. 60 hel.).

2) **Kolbenheyer Karl.** Die Hohe Tatra. 10-te Auflage. Teschen 1898. Prix: 2 cour.

3) **Müller Johannes.** Wegweiser für die Hohe Tatra. Breslau 1905. Prix: 1 cour. 20 h.

4) **Dr. Szontagh Nicolaus.** Tatra-Führer. 2-te Auflage. Herausgegeben von Singer und Wolfner. Budapest 1904. Prix: 2 cour.

5) **Dr. Posewitz Theodor.** Reisehandbuch durch Zipsen. Hohe Tatra und Zipser Mittelgebirge. Budapest 1898. Prix: 3 cour.



X.

Vallée de Chochołów.

Parallèle à la vallée de Kościeliska, à l'ouest de cette dernière: c'est la plus large du Tatra. On y admire une flore fort riche et elle abonde en excellents pâturages. Dans sa partie supérieure elle bifurque et forme dans la direction sud-est la vallée Starorobociańska, au pied des „Kominy Tylkowe“ (1826 m.), de l'Ornak (1861 m.), ou Starorobociański Wierch (2170), et vers le sud-ouest, la Jarząbca, au pied du Wołowiec (2065 m.).

De Zakopane on suit la route jusqu'à l'entrée de la vallée Kościeliska, puis en passant à côté de la maison du garde forestier et de l'auberge, on arrive à la „Siwa Polana“; de là on touche aux cabanes de pâtres de la Siwiańska, on longe les roches de la Siwiańska et on parvient à la Polana (Pâturage dans une vallée) Huciska (985 m.). De celle-ci on suit le milieu de la vallée (spectacle grandiose): et l'on monte à l'entrée de la gorge Starorobociańska, de là (à partir de la Polana Huciska 1 $\frac{1}{4}$ h. à pied) on atteint la Polana Chochołowska (1140 m. — la plus élevée du Tatra). On pourrait aussi faire le trajet en voiture, mais la route laisse beaucoup à désirer.

Une excursion de Zakopane à la vallée de Chochołów, avec visite superficielle de celle-ci occupe toute une journée.

Prix des fouras et voitures, comme pour Witów (voir plus haut).

Non loin de la Siwa Polana s'élèvent deux rochers: l'un porte le nom de l'abbé Léopold Kmietowicz, l'autre celui de Jan Kanty Andrusikiewicz. La Société y a fait placer deux plaques commémoratives, en l'honneur de ces promoteurs et de ces chefs patriotes du mouvement insurrectionnel de 1846.

Les „Piénines“.

Groupe de hauteurs rocheuses, calcaires, boisées, aux contours romantiques, traversées par les eaux fougueuses du **Dunajec**. Magnifique voyage en radeau du „Czerwony klasztor“ (le couvent Rouge) jusqu'à Szczawnica, au milieu d'un décor féérique dont les aspects se modifient à chaque instant.

La descente en radeau sur les rapides du Dunajec peut s'effectuer soit de Czorsztyn, à partir du pont de Niedzica, soit du „Couvent Rouge“.

Ces radeaux sont composés de troncs d'arbres évidés pouvant chacun porter deux personnes. Ces sortes de pirogues sont reliées au nombre de 2, 3, 4, 5 et 6, selon les besoins et le nombre des voyageurs. On paye pour une pirogue, de Czorsztyn: 5 cour., du „Couvent Rouge“: 3 couronnes. Pour retenir un radeau s'adresser aux bureaux de la Section des Piénines de la Société du Tatra:

- 1) à Czorsztyn: Hôtel L. Sperling.
- 2) Droguerie I. Walter à Szczawnica.
- 3) Pharmacie I. Walter à Krościenko — 10 hel. par pirogue.

La Section des Piénines entretient trois refuges:

- 1) Refuge **Vincent Pol** — peut abriter dix personnes pour la nuit.

2) Refuge **Sienkiewicz** à Krościenko, sur la rive gauche du Dunajec.

3) Refuge **Zybliekiewicz**, sur la rive droite, à Szczawnica. Les sentiers conduisant aux sommets des „Trois Couronnes“, de la „Sokolica“, aux ruines du château de Ste. Kinga, sont pourvus de marques indicatrices. Les bureaux et le Secrétariat de la Section, donnent tous les renseignements nécessaires.

On organise en hiver à intervalles irréguliers des promenades en traineau sur le Dunajec.

Route: De Zakopane à Nowy-Targ, par le chemin de fer; de là en voiture par Waxmund, Harklowa, Dembno, Maniowy à **Czorsztyn** (21 klm. — 600 m. d'altitude — ruines d'un manoir historique, petite hôtellerie, restaurant, remise et chambres). De l'autre côté du Dunajec, sur la rive hongroise, s'élève le vieux château de Niedzica (en hongrois Nedecz), encore habité actuellement.

De Czorsztyn au „Couvent Rouge“, 12 klm. De Nowy-Targ, à Czorsztyn, fiacre à un cheval, avec deux à trois heures d'arrêt, 8 cour., à deux chevaux, 14 cour.

De Nowy-Targ au „Couvent Rouge“ — 2 à 3 h. d'arrêt — voiture à un cheval: 12 cour., à 2 chevaux: 16 cour. Voiture à deux chevaux de Nowy-Targ (Station du chemin de fer) au „Couvent Rouge“ (embarcadère des radeaux) et de là à Szczawnica pour y prendre les voyageurs et les ramener à Nowy-Targ (1 jour et demi): 30 cour.

Quant à ce qui concerne les excursions en voiture sur le versant hongrois du Tatra, par exemple aux Grottes de Béla, à Szmeks, au Lac de Csorba, aux Châteaux d'Orawa, etc. s'adresser au Bureau de la Société du Tatra, c'est-à-dire à la Section de Tourisme de Zakopane. On peut aussi consulter les ouvrages mentionnés plus haut.



TABLE DES MATIÈRES.

I.

	Pag.
Renseignements généraux	3—13
Communications par chemins de fer	3
Prix des Places	4
Epoque favorable au voyage	4
Préparatifs	4—5
Trajet de Cracovie à Zakopane	5—6
Hôtels	6—8
Pensions	8—9
Restaurants	9
Maison des touristes	9
Comptoirs de change	9—10
Société de prêts à Zakopane	10
Magasins	10
Denrées coloniales	10—11
Nouveautés et confections pour dames	11
Mercerie et articles variés	11
Objets en bois, sculptures, cartes postales illustrées	11—12
Porcelaine et cristaux	12
Serdaks (pelleteries zakopaniennes) et fourrures	12
Fleuristes	12
Crèmeries	12
Pharmacie	12
Drogueries	12
Libraire et cabinet de lecture	13

	Pag.
Débit de tabac principal	13
Ateliers de photographie	13

II.

Zakopane	14—17
Bystre	17—18
Climat	18—24
Flore et faune	24—25
Société du Tatra	25—27
Section de tourisme de la Société du Tatra	27
Guides dans le Tatra	27—28
Extrait du Règlement des guides	28—29
Compagnie de Brancardiers volontaires à Zakopane	30
Sports d'hiver	30—33
Pêche à la ligne	33—34
Chasse	34
Musée du Tatra — Chałubiński	34—35

III.

Commission climatique	36—37
Taxes sont fixées comme suit	37—38
Hôpital climatique	38
Orchestre de la Station	38
Cabinet de lecture	38
Jeux de Law-Tennis	39
Société de gymnastique „Sokół“	39
Administration municipale	39—40
Administration paroissiale. — Églises. — Couvents	40
Postes et télégraphes	40
Sociétés	40—41
Périodiques consacrés à Zakopane	41
Tarif des voitures et fouras (charrettes)	42—43
Médecins	44

IV.

	Pag.
École professionnelle de l'industrie du bois	46—47
École régionale de dentelières	47
Institut de Kórnik à Zakopane	47
Société „Kilim“	48

V.

Établissements sanitaires	50—53
Sanatorium du Dr. Dłuski	50—51
Institut hydrothérapique du Dr. Chramiec	51
„Secours mutuel“ à Zakopane	52
Maison de santé du Dr. Hawranek	53
Clinique chirurgicale du Dr. Gawlik	53

VI.

Promenades	54—60
Antolówka	54
Koziniec	54
Chemin „pod Reglami“ (sous bois)	54
Kuźnice	54—56
Jaszczurówka	56—57
Gubałówka	57
Localités du voisinage:	
Poronin	57—58
Bukowina	58—59
Witów	59—60

VII.

Le Tatra (par M. M. Zaruski)	62—68
--	-------

VIII.

Gorges, vallées et cimes du Tatra les plus fréquentées — temps nécessaire pour y aller et en revenir	69—84
--	-------

	Pag.
Vallée Olczyska	69
Gorge du Biały	69
Gorge „Ku Dziurze“	69
Vallée de Strażysk	69—70
Gorge „Za Bramką“	70
Sentier „nad Regłami“	70
Vallée de Kościeliska	70—71
Crête Miętusia	71
Le Nosal	71
La Hala Gąsienicowa	71
Le Czarny Staw (Étang noir) Gąsienicowy	71—74
Vallée Jaworzynka	74
Hala Kalatówki	74
Wrótka autrement dit Szklana Brama (Porte de Verre)	74
Le „Giewont“	74—75
Le „Czerwony Wierch“ (Sommet rouge)	75
Grotte de Magura	75
La „Bystra“	75
Le „Krzyżne“	75
Orla Percé	75—76
Le „Kozi Wierch“ (Pic des Chèvres)	76
Le „Zawrat“	76
La „Świnica“	76
Le „Liliowe“	76
Le „Morskie Oko“ (l'Oeil de la Mer)	78
Cascade Mickiewicz	78
Les „Rysy“	78—79
Col „pod Chłopkiem“	79
Le „Mnich“ (le Moine)	79
Le Pas de Chałubiński	79
Le Col „Koprowy“	79
Le „Polski Grzebień“ (Peigne Polonais)	82
Col „pod Kopą“	82

	Pag.
La „Łomnica“	82
Le „Lodowy“ (le Pic Glacé)	82
Le „Garłuch“	84
La „Wysoka“ (la Haute)	84
Le „Krywań“	84
Le „Śpiczasty“ (Pic Pointu)	84

IX.

Refuges et abris de la Société du Tatra	86—87
Courts séjours dans le Tatra	87—88
Guides dans le Tatra	88—89

X.

Vallée de Chocholów	90—91
Les Piénines	91—92

ILLUSTRATIONS.

	Pag.
1) Zakopane	2
2) Panorama de l'Oeil de la mer („Morskie Oko“) .	2a
3) Hôtel Stamary	7
4) Villa Pawlikowski à Koziniec	15
5) Sport d'hiver (Gubałówka)	31
6) Danse de montagnards	45
7) Sanatorium pour les affections de la poitrine . .	49
8) Sanatorium du „Secours mutuel“	52
9) Vue sur Kuźnice du haut du Nosal	55
10) Le vent „halny“ dans le Tatra à Zakopane . . .	61
11) Crête de la Świnica en hiver	63
12) Hala (pâturages) Miętusia avec cime d'Eliasz . .	72
13) Hala (pâturages) Gašienicowa	73
14) Vue sur le „Mały Kozi Wierch“ (Petit Pic des Chèvres)	77
15) Vue de la „Turnia Mięguszowiecka“ prise du pic de Satan	80
16) Le „Mnich II“ (Moine II)	81
17) La „Zamarła Turnia“ (Roche Morte)	83
18) Refuge à „l'Oeil de la mer“	85



NOTES.

Explication des numéros du plan.

1. Eglise paroissiale D—3.
2. Vieille église C—3.
3. Couvent des Jésuites C—3.
4. Couvent des Bernardins G—6.
5. Villa Księżówka (Ada-siówka) G—7.
6. Chapelle de l'Institut Chramiec E—2.
7. Asile des Soeurs Féliciennes C—3.
8. Couvent des Filles de charité du Coeur de Jésus D—3.
9. Hôtel de la Société du Tatra D—4.
10. École de l'industrie du bois D—3.
11. École de dentelières D—C—4.
12. École primaire D—3.
13. École primaire à Bystre G—7.
14. Musée F—5.
15. Monument Chałubiński F—5.
16. „Sokół“ D—4.
17. Mairie D—3.
18. Station climatique D—3.
19. Gendarmerie D—3.
20. Secours mutuel E—1.
21. Refuge des instituteurs et institutrices E—2.
22. Nouveau cimetière D—2.
23. Ancien „ C—D—3.
24. Hôpital E—1.
25. Prise d'eau municipale E—7.
26. Réservoir F—4.
27. Institut Chramiec E·F—2.
28. Clinique Gawlik D—4.
29. Hôtel Stamary E—3.
30. „ „Morskie Oko“ D—4.
31. „ „de Varsovie“ D—4.
32. „ Karpowicz D—4.
33. „ „des Touristes“ E—5.
34. „ „du Giewont“ D—3.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 35. Hôtel „Staszeczkówka“
D—3. | 48. Pension „Janina“ E—4. |
| 36. „ Central D—4. | 49. „ „Saryusz“
F—4-5. |
| 37. Pension „Liliana“
E—2-3. | 50. „ „Ukraina“
E—2. |
| 38. „ „Warszawian-
ka“ E—3. | 51. „ „George“
G—5. |
| 39. „ „Podlasie“
E—5. | 52. Restaurant Przanowski
D—3. |
| 40. „ „Klemensów-
ka“ E—4-5. | 53. Maison du Tourisme
D—3. |
| 41. „ „Krywań“
D—4. | 54. Comptoir de change
Modliński E—4. |
| 42. „ „Jerzewo“
E—4. | 55. Comptoir de change
Sieprawski D—4. |
| 43. „ „Obrochtów-
ka“ E—4. | 56. Société de prêts C—3. |
| 44. „ „Zacisze“ E—3. | 57. Pharmacie D—3. |
| 45. „ „Marya“ E—4. | 58. Librairie D—4. |
| 46. „ „Ola“ E—4. | 59. Débit de tabac E—4. |
| 47. „ „Szalas“
C-D—3. | 60. Poste et télégraphe
D—4. |
| | 61. Villa Pawlikowski G—5. |

Le Sanatorium du Dr. Dłuski ne figure pas sur le plan.



Czcionkami Drukarni Literackiej w Krakowie,
pod zarządem L. K. Górskiego.

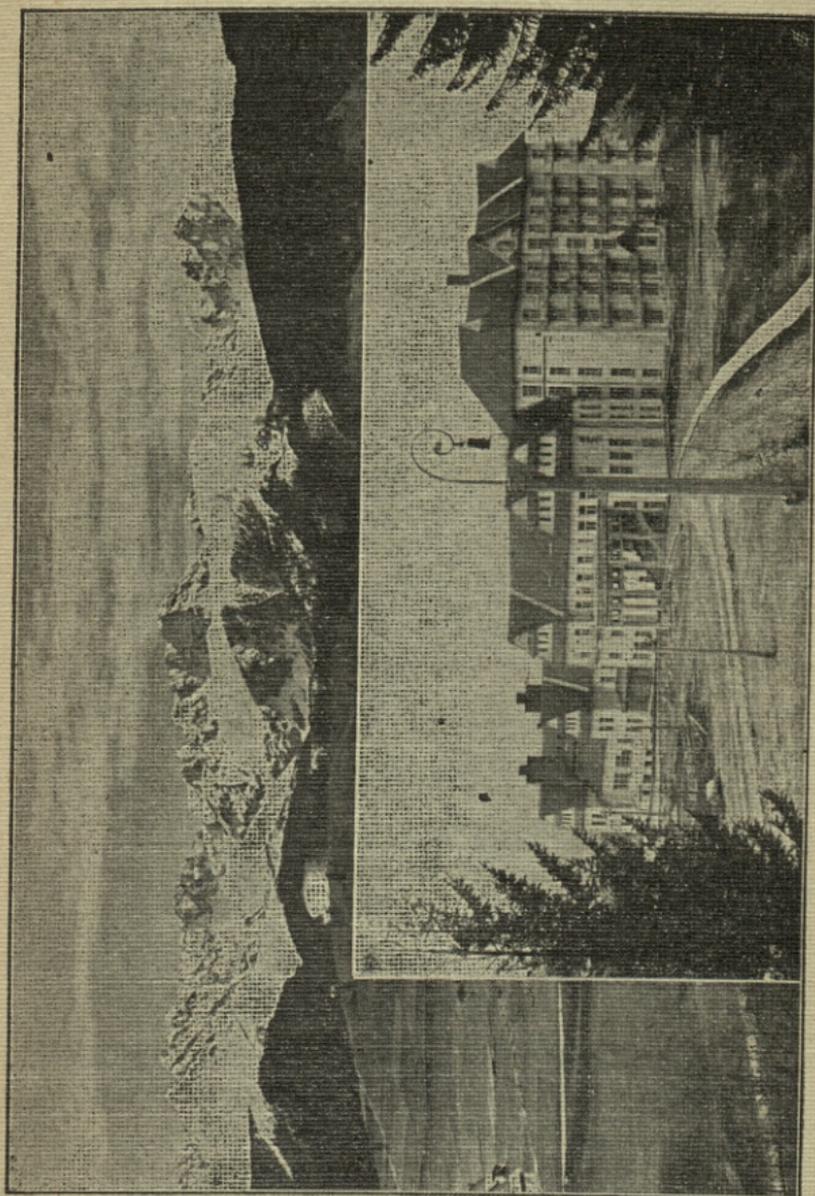
Imprimerie littéraire à Cracovie.

Etablissement hydrothérapique de M. le Dr. CHRAMIEC

Ouvert toute l'année.

à Zakopane.

Ouvert toute l'année.



Pavillons récemment construits et aménagés avec le plus grand confort. — 300 lits. — Chambre et pension pour une personne; à partir de 8 couronnes par jour.

Société d'enc

Rue Szpitalna 36.

Téléphone 1385.

L'Agence de la Société donne gratuitement toutes informations par écrit ou de vive voix concernant les voyages et excursions, les stations balnéaires ou climatiques, les villégiatures à la campagne, les localités intéressantes à visiter, etc. etc.

— Heures de bureau: de 9 h. à midi et de 3 à 8 h. —

Agences de renseignements en Galicie et à l'étranger:

AUTRICHE: Toutes les Sociétés de tourisme et agences de voyages.

LÉOPOL: Société de tourisme, rue Jagiellońska.

RABKA: Pharmacie.

STANISŁAWÓW: Succursale de la Société de tourisme.

ZAKOPANE: Dworzec Tatrzanski (Société du Tatra).

VARSOVIE: Agence de voyages. M. Ryszkowski, Place de Saxe 5.

BERLIN: Amtliches Verkehrsbureau der k. k. österr. Staatsbahnen, NW., Unter den Linden 47.

LONDRES: The Austrian Travel and Informationsbureau, SW., 62/65 Charing Cross.

LA HAYE: Bureau voor Handel- und Reiseverkehr, Columbostraat 225.

MUNICH: Bureau d'informations pour voyages en Autriche, Weinstrasse 7.

PARIS: Bureau officiel de Voyages pour l'Autriche, Bd. des Capucines 5.

NICE: Bureau officiel de Voyages pour l'Autriche.

TRIESTE: Direction générale du Lloyd autrichien.

Agence urbaine

des Chemins de fer de l'Etat Autrichien
à Cracovie.

Rue Szpitalna 36. — Téléphone 2500.

Vente de billets d'après les tarifs officiels (à l'exception des billets pour M. M. les militaires).

L'agence donne gratuitement tous renseignements concernant le prix des billets, les itinéraires, les communications des trains etc.

Billets circulaires, billets annuels, billets semestriels, etc.